ALPHONSE DAUDET

Le Petit Chose

ترجمة: لمياء منذر

عربي - فرنسي



ألفونسو دوديه

الشيء الصغير

Roman adapté en français facile par JACQUES MALZAC

دار رسلان

ALPHONSE DAUDET

Le Petit Chose

Roman adapté en français facile par Jacques MALZAC

ألفونسو دوديه

الشيء الصغير

إعادة الصياغة:

ترجمة: لمياء منذر



عام 2007

تمهيد

ألفونسو دوديه كاتب فرنسي مشهور جداً. ولد في "نيم" جنوبي فرنسا. عام ١٨٤٠ وتوفي عام ١٨٩٧.

كتب " رسائل طاحونتي" و"متحذلق تاراسكون" كما كتب الرواية التي اخترناها لتُنقل إلى الفرنسية المبسطة : "الشيء الصغير".

وقد حافظنا على عمل دوديه ونحن نختصره لنجعله يدخل ضمن الإطار المحدد لهذا الكتاب الصغير. وحاولنا قدر المستطاع أن نُظهر الفكرة، ونُحافظ على الأسلوب السهل، الذي يرتبط بالكاتب، في آن واحد.

في هذا الكتاب استخدمنا الماضي عمداً حيث أن التوافق بين الأزمنة الضرورية (الماضي والماضي المركب والشرط) تتيح للطالب التعوّد على مكان استخدام هذه الأزمنة الصعبة.

نأمل أن يستمتع الطلاب بقراءة قصة الشيء الصغير، وأن تدفعهم هذه القراءة نحو زيادة معرفتهم ب"دوديه".

Préface

Alphonse Daudet est un écrivain français très connu. Il est né à Nîmes, dans le Sud de la France, en 1840. Il est mort en 1897.

Il a écrit les « Lettres de mon moulin », « Tartarin de Tarascon » ainsi que le roman que nous avons choisi pour l'adapter en français facile : « Le Petit Chose. »

Nous avons conservé l'essentiel de l'œuvre de Daudet tout en l'abrégeant pour la faire entrer dans le cadre limité de ce petit livre. Nous avons essayé, dans toute la mesure possible, de rendre l'esprit, de conserver le style à la fois simple et touchant de l'auteur.

Nous avons volontairement employé le passé. Les concordances de temps qui sont alors nécessaires (imparfait, passé composé, conditionnel) permettront aux étudiants de se familiariser avec la valeur de ces temps difficiles.

Nous espérons que les étudiants liront avec plaisir l'histoire du petit Chose et que cette lecture les incitera à connaître davantage Daudet.

الجزء الأول

المصنع

ولدتُ في ١٣ أيار من عام .... ١٨، في مدينة من مقاطعة لا نكودوك.. وهي ككل مدن الميدي[1] فيها شمس حارقة، وغبار كثير، واثنان أو ثلاثة من الآثار الرومانية.

كان أبي السيد "أيسيت" يصنع النسيج ويبيعه، وكان له مشغل عند مخرج المدينة، أما سكننا فكان في بيت مريحاً محاط بحديقة واسعة.

ولدتُ وهناك قضيت السنوات الأولى من حياتي.

وعليَّ أن أعترف أن ولادتي لم تحمل السعادة لعائلتي: فقد اختفى في نفس يوم ولادتي الزبون الأهم عند أبي... وكان يدين له بالكثير من المال. حينها لم يعرف والدي ماذا عليه أن يفعل أيضحك لولادتي أم يبكي لاختفاء الزبون الذي فرَّ بماله.

ومن يومها لم يعد المشغل يعمل كما يجب، وقليلاً قليلاً غادره العمال... وبعد سنتين لم يبق هناك سوى أنا وأبي وأمي وطباختنا العجوز "أنو" وأخي جاك.

لقد انتهى الأمر... ولم يعد لدينا المال.

في ذلك الوقت كان عمري ست أو سبع سنوات، ولم أكن أذهب إلى المدرسة لأنني لم أكن قوي البنية كفاية، لذلك علمتني أمي القراءة والكتابة فقط.

(١) ندعو جنوب فرنسا بالميدي

PREMIÈRE PARTIE

La fabrique

Je suis né le 13 mai 18.., dans une ville du Languedoc. Comme dans toutes les villes du Midi[1], on y trouve beaucoup de soleil, assez de poussière et deux ou trois monuments romains.

Mon père, M. Eyssette, fabriquait des tissus et les vendait. Son atelier était à la sortie de la ville et nous habitions dans une maison commode, entourée d'un grand jardin.

C'est là que je suis né et que j'ai passé les premières années de ma vie.

Je dois dire que ma naissance n'a pas porté bonheur à ma famille : le client le plus important de mon père a disparu ce jour-là et il devait beaucoup d'argent. Mon père ne savait pas s'il devait rire de ma naissance ou pleurer pour le client qui était parti avec son argent.

A partir de ce moment, l'atelier n'a plus travaillé aussi bien. Peu à peu les ouvriers sont partis et, deux ans après, il n'est plus resté que mon père, ma mère, notre vieille cuisinière Annou, mon frère Jacques et moi.

C'était fini, nous n'avions plus d'argent.

J'avais alors six ou sept ans. Je n'allais pas à l'école parce que je n'étais pas assez fort. Ma mère m'avait seulement appris à lire et à écrire.

1. On appelle Midi, le Sud de la France.

الآن أستطيع أن ألهو في المشغل المقفل وكنت أقول لرفاقي:

- المشغل لي، لقد أعطوني إياه لألعب فيه.

وكانوا يصدقونني.

وجاك أيضاً كان يصدقني فقد كان صغيراً جداً. بالكاد يكبرني بسنتين. وكان يبكي دون توقف.

في الصباح، في المساء، في النهار وفي الليل، في الصف، في البيت، وفي النزهة،

كان يبكي ويبكي في كل الأماكن وفي كل الأوقات.

وحين كنت أقول له:

- ما بك؟

كان يجيبني وهو يبكي:

- لا شيء

أمّا السيد "أيسيت" فقد كان يقول لأمي:

- انظري إليه إنه ..! إنه نهر..!

فتجيبه السيدة "أيسيت":

- ماذا تريد يا صديقي؟ سيزول هذا عندما يكبر. لقد كنت مثله عندما كنت في عمره.

لكن جاك كبر.. وكبر كثيراً، ولم يَزُل ذلك عنه، بل على العكس.

أمَّا أنا فقد كنت مرحاً جداً، وكنت ألعب مع رفاقي في الورشات المقفلة.

كان لي أخ آخر، لكنه أكبر منّا بكثير، ولا يعيش معنا.

وذات مساء قال لنا السيد "أيسيت" بينما كنا نتناول طعام العشاء أن الورشة قد بيعت وأننا، سنغادر إلى "ليون" خلال شهر.

شعرت حينها وكأن السماء قد سقطت عليَّ.

Je pouvais m'amuser maintenant dans l'atelier fermé et je disais à mes camarades :

– L'atelier est à moi; on me l'a donné pour jouer.

Et ils me croyaient.

Jacques était trop jeune lui aussi pour comprendre. Il avait à peine deux ans de plus que moi et il pleurait sans arrêt.

Le matin, le soir, de jour, de nuit, en classe, à la maison, en promenade, il pleurait; il pleurait partout et toujours.

Quand on lui disait :

– Qu'est-ce que tu as?

il répondait en pleurant :

– Je n'ai rien.

Et le plus drôle, c'est qu'il n'avait rien. M. Eyssette disait à ma mère :

– C'est un fleuve! Regardez-le!

Et Mme Eyssette répondait :

– Qu'est-ce que tu veux, mon ami? Cela passera en grandissant. Quand j'avais son âge, j'étais comme lui!

Mais Jacques grandissait; il grandissait même beaucoup et cela ne lui passait pas, bien au contraire.

Moi, j'étais très heureux. Je jouais à Robinson dans les ateliers fermés avec mes camarades.

J'avais un autre frère; mais il était beaucoup plus âgé et il ne vivait pas avec nous.

Un soir, à dîner, M. Eyssette nous a dit que l'atelier était vendu et que, dans un mois, nous partirions pour Lyon.

Il m'a semblé alors que le ciel tombait sur moi.



" بيتنا العزيز محاط بحديقة "

خــلال هذا الشــهر بقيت أتجـول حزيناً وحيـداً في الورشــة، لم أعد أفكر باللعب... آوه! لا! ســأجلس في كل الأركان وســأنظر إلى كل الأشياء من حولي وسأتحدث إليها وكأنها أشخاص.

في نهاية الحديقة كانت هناك شجرة ذات ورد أحمر. قلت لها:

ـ أعطني واحدة من أزهارك.

فأعطتني .. فوضعتها على صدري.

لقد كنت حزيناً جداً.

وأخيراً.. جاء يوم الرحيل. كان الســيد أيســيت في ليون منذ أســبوع. فرحلت مع أمي وأخي والعجوز آنو.



« Notre chère maison entourée d'un jardin. »

Pendant un mois, je me suis promené triste et seul dans l'atelier. Je ne pensais plus à jouer... Oh! non!... J'allais m'asseoir dans tous les coins, je regardais les choses autour de moi, je leur parlais comme à des personnes.

Il y avait, dans le fond du jardin, un arbre avec des fleurs rouges. Je lui ai dit :

— Donne-moi une de tes fleurs.

Il me l'a donnée. Je l'ai mise sur ma poitrine. J'étais très malheureux.

Enfin, le jour du départ est arrivé. M. Eyssette était déjà à Lyon depuis une semaine. Je suis parti avec ma mère, mon frère et la vieille Annou.

كانت العجوز آنو تسير خلف أمي.. وتهتم بأخي جاك وكانت تحمل بيدها مظلة زرقاء ضخمة. أمّا أنا فقد كنت في المؤخرة ألتفت في كل خطوة نحو منزلنا العزيز.

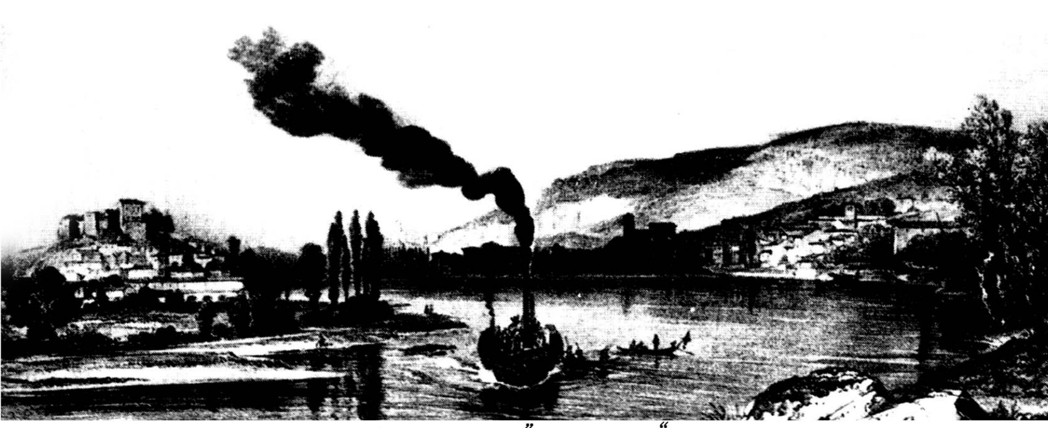
كان هذا في ٣٠ أيلول من عام ١٨

الصراصير

تلك الرحلة في نهر "الرين"، تبدو وكأنها البارحة.

ما زلت أرى المركب والمسافرين.. وأسمع ضجيج العجلات وصفير المحرك.. إنها أشياء لا تُنسى.

استمرت الرحلة ٣ أيام. قضيتها على سطح المركب. لم أكن أنزل إلا



"هذه هي ليون!" المدينة حوالي عام ١٨٥٠

La vieille Annou marchait derrière ma mère. Elle s'occupait de mon frère Jacques et elle portait un énorme[1] parapluie bleu. Je marchais le dernier en me retournant à chaque pas du côté de notre chère maison.

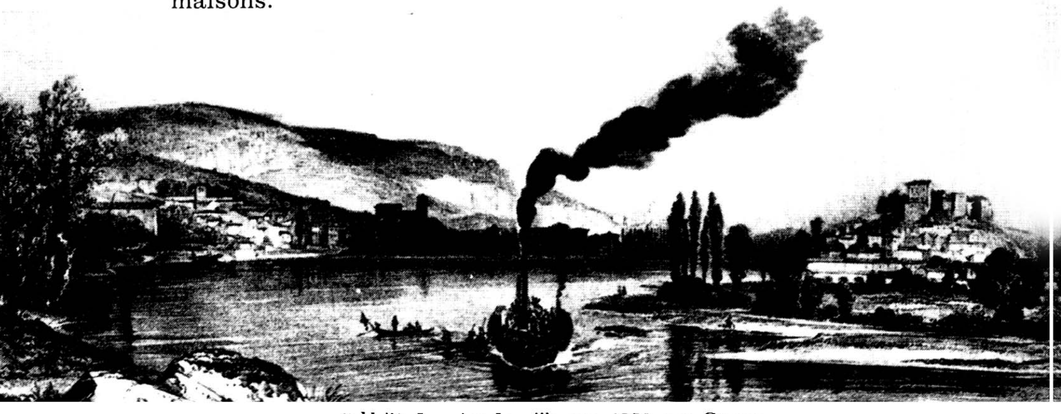
C'était le 30 septembre 18...

Les cafards[2]

Il semble que c'est hier, ce voyage sur le Rhône. Je vois encore le bateau, ses passagers; j'entends le bruit des roues et le sifflet de la machine. On n'oublie pas ces choses-là.

La traversée a duré trois jours. J'ai passé ces trois jours sur le pont[3] et je ne descendais que pour

1. Énorme = très grand.
2. Le « cafard » est un insecte plat qui sort la nuit dans les maisons.



« Voilà Lyon! » La ville vers 1850, par Couzon.

لأنام أو لآكل. أمَّا ما بقي من الوقت فقد كنت أقضيه بالجلوس بجانب الجرس الكبير الذي كان يُدَّق عندما ندخل المدن. كان "الرين" واسعاً جداً أو بالكاد تُرى شـواطئه. وبالنسـبة لي، كنـت أودُّ لو كان أكثر اتسـاعاً ولو كان اسمه البحر! ولو كانت السماء تضحك.. وكان الماء أخضر.

وفي نهاية الأيام الثلاثة، اعتقدت أنها سـتمطر.. فقال أحدهم بجانبي في نفس اللحظة:

ها هي "ليون".



" كنت جالساً بجانب الجرس الكبير "

وفـي الوقـت ذاته قُرع الجرس الكبير. إنها "ليون". أخذ المسـافرون يحضرون أمتعتهم وبدأت تُمطر.

كان السيد "أيسيت" بانتظارنا.. فعانقنا وأمسك بيدي وبيد أخي وقال للمرأتين:

اتبعاني.

dormir et pour manger. Le reste du temps, j'allais m'asseoir à côté de la grosse cloche qu'on sonnait en entrant dans les villes. Le Rhône était très large et on voyait à peine ses bords. Moi, j'aurais voulu qu'il soit encore plus large et qu'il s'appelle : la mer! Le ciel riait, l'eau était verte.

Vers la fin du troisième jour, j'ai cru qu'il allait pleuvoir. A ce moment quelqu'un a dit près de moi :

— Voilà Lyon!



« J'allais m'asseoir à côté de la grosse cloche. »

En même temps, la grosse cloche a sonné. C'était Lyon. Les voyageurs ont commencé à chercher leurs bagages. Il s'est mis à pleuvoir.

M. Eyssette nous attendait. Il nous a embrassés, puis il a pris la main de mon frère et la mienne en disant aux femmes :

— Suivez-moi!



"البواب كان إسكافياً أيضاً"

كان الليل قد هبط، فتقدمنا بصعوبة.. وتوجب علينا أن ننتبه لكل خطوة. وبسرعة وصلنا إلى الطابق الرابع من منزل وسخ ورطب في شارع "لانتيرن".

آه! يا له من منزل تعس! سأذكره طوال حياتي: كان السلم شديد الانحدار، والساحة تشبه البئر، وكان البواب إسكافياً في ذات الوقت: ولديه مشغل في الطابق الأرضي.. هذا مقزز.

وفي مساء يوم وصولنا، صرخت العجوز "آنو" من المطبخ:

ـ الصراصير! الصراصير!

فدخلنا لنرى، فإذا بالمطبخ يعجُّ بهذه الحشرات على الجدران وفي الدروج، وعلى الصواني، وفي كل مكان. وكلما قتلنا منها



« Le concierge était aussi cordonnier. »

Nous avancions avec peine; il faisait nuit. A chaque pas, il fallait faire attention.

Nous sommes arrivés bientôt à un quatrième étage, dans une maison sale et humide, rue Lanterne.

Oh! la triste maison! Je la verrai toute ma vie : l'escalier glissait, la cour ressemblait à un puits; le concierge était aussi cordonnier : il avait son atelier au rez-de-chaussée... C'était laid.

Le soir de notre arrivée, la vieille Annou, dans la cuisine, a crié :

– Les cafards! Les cafards!

Nous sommes entrés pour voir. La cuisine était pleine de ces bêtes; il y en avait sur les murs, dans les tiroirs, dans le buffet, partout. Plus on en tuait,



الصراصير ... الصراصير

كان يخرج المزيد. ويصل إلينا.. دون أن نعرف من أين..

علينا اقتناء قط للتخلص منها..

توجب علينا اتباع عادات جديدة: فأوقات الطعام تغيرت، والخبز لم يعد له نفس شكل الخبز في مدينتنا.

وفي أيام الأحد كنا نأخذ مظلاتنا ونذهب للتنزه على ضفاف "الرين". وكنا نسير باتجاه الجنوب دون أن ننتبه لذلك.

- يبدو هذا وكأنه يقربنا من البلد أكثر. كانت أمي تقول.

وكان السيد "أيسيت" غاضباً، وجاك يبكي طوال الوقت، وأنا دائماً أسير في المؤخرة. وعند مرور ما يقارب الشهر، مرضت العجوز آنو. فتوجب علينا إعادتها إلى "الميدي"، هذه الفتاة المسكينة التي



« Les cafards! Les cafards! »

plus il y en avait. Elles arrivaient on ne sait d'où. Il a fallu avoir un chat pour les tuer.

Il fallait prendre des habitudes nouvelles : les heures des repas étaient changées, les pains n'avaient pas la même forme que chez nous...

Le dimanche, nous allions nous promener sur les bords du Rhône avec des parapluies. Sans y penser nous marchions vers le Sud.

– Il me semble que cela nous rapproche du pays, disait ma mère.

M. Eyssette se mettait en colère, Jacques pleurait tout le temps; moi, je marchais toujours derrière.

Au bout d'un mois, la vieille Annou a été malade. On a dû la renvoyer dans le Midi. Cette pauvre fille,

تحب أمي كثيراً لم تستطع اتخاذ القرار بفراقنا فكانت تطلب أن تبقى معنا ، لذلك توجب علينا أخذها إلى المركب وبوصولها إلى الميدي تزوجت.

غادرت "آنو"، ولم نُحضر خادمة غيرها. فقد كنا فقراء جداً. إلّا أن زوجة البواب كانت تصعد إلينا لتنظف المنزل قليلاً.. وكانت أمي تطبخ وجاك يتسوق. فيضعون في ذراعه سلة كبيرة ويقولون له:

اشترِ هذا وهذا!

وكان هو يشتري هذا وهذا مثلاً بشكل جيد جداً ، وبالطبع وهو يبكي دائماً.

النزهة على ضفاف الرين



qui aimait beaucoup ma mère, ne pouvait pas se décider à nous quitter. Elle demandait de rester. Il a fallu la conduire sur le bateau. Arrivée dans le Midi, elle s'est mariée.

Annou partie, on n'a pas pris de bonne. Nous étions très pauvres. La femme du concierge montait faire un peu de ménage; ma mère faisait la cuisine et Jacques faisait les provisions. On lui mettait un grand panier sous le bras en lui disant :

– Tu achèteras ça et ça!

Et il achetait ça et ça très bien, toujours en pleurant, par exemple.

La promenade au bord du Rhône.



مسـكين جاك! لم يكن سـعيداً أبداً. وكان السيد "أيسيت" يغضب من رؤيته وهو يبكي دائماً. لذلك كان بالإمكان طوال النهار أن يُسمع صوت يقول:

ـ جاك أنت أحمق!

اسمعوا حكاية الجرة:

ذات مساء، لحظة الجلوس إلى المائدة، لاحظنا عدم وجود نقطة ماء في المنزل.

قال جاك: إذا أردتم أذهب وأجلب الماء.

وأخذ الجرة، جرة كبيرة من الفخار.

فهز السيد "أيسيت" كتفيه وقال:

ـ إن كان جاك من سيذهب فإن الجرة ستتكسر لا محالة.

ـ أسمعت يا جاك، قالت السيدة "أيسيت": أسمعت، لا تكسرها انتبه جيداً.

ـ أوه! تقولين له ألّا يكسرها عبثاً، فهو سيكسرها مع ذلك.

ـ لكن لماذا تريدني أن أكسرها؟ سأل جاك.

ـ لا أريد أن تكسرها، قلت لك ستكسرها، أجاب السيد "أيسيت".

ـ لم يقل جاك شيئاً آخر.. بل أخذ الجرة وخرج..

مرّت خمس دقائق.. ثم عشـر.. وجاك لم يرجع. بدأت السـيدة "أيسيت" تقلق.

ـ ربما حصل له شيء!

ـ وماذا تتوقعين أن يحصل له؟ لقد كسر الجرّة ولا يجرؤ على الدخول.

Pauvre Jacques! il n'était pas heureux, lui non plus. M. Eyssette se mettait en colère de le voir toujours pleurer. On entendait tout le jour :

— Jacques, tu es un âne!

Écoutez l'histoire de la cruche[1] :

Un soir, au moment de se mettre à table, on s'aperçoit qu'il n'y a plus une goutte d'eau à la maison.

— Si vous voulez, j'irai en chercher, dit Jacques.

Et il prend la cruche, une grosse cruche de terre.

M. Eyssette hausse les épaules.

— Si c'est Jacques qui y va, dit-il, la cruche est cassée, c'est sûr.

— Tu entends, Jacques, dit Mme Eyssette, tu entends, ne la casse pas, fais bien attention.

— Oh! tu as beau lui dire de ne pas la casser, il la cassera tout de même.

— Mais pourquoi voulez-vous que je la casse? demande Jacques.

— Je ne veux pas que tu la casses, je te dis que tu la casseras, répond M. Eyssette.

Jacques ne dit plus rien. Il prend la cruche et sort.

Cinq minutes, dix minutes se passent; Jacques ne revient pas. Mme Eyssette commence à s'inquiéter.

— Il lui est peut-être arrivé quelque chose!

— Qu'est-ce que tu veux qu'il lui soit arrivé? Il a cassé la cruche et il n'ose plus rentrer.

1. Une « cruche » est un vase, où on met un liquide.

ونهــض ليفتح الباب، فإذا بجاك واقف علــى العتبة أمام الباب، ويداه فارغتان.. صامتاً.. جامداً. وما إن رأى الســيد "أيسيت" حتى أصبح شاحباً جداً.. وقال بصوت ضعيف:

ـ لقد كسرتها..

كان قد كسرها...

حين بدأنا نفكر بالمدرسة، كان قد مضى ما يقارب الشهرين على وجودنا في "ليون".

وما أثار دهشــتي عندما وصلت إلى المدرســة، هو أنني الوحيد الذي كان يرتــدي الصدرية. ففي "ليون" لا يرتــدي أبناء الأثرياء "الصداري" لا يرتديها ســوى أبناء الرعاع. وأنا كان لدي واحدة وبدخولي إلى الصف، ضحك التلاميذ، وقالوا:

ـ انظروا! إنه يرتدي صدرية!

أمّا المعلم فقطب حاجبيه، ومنذ ذلك اليوم كلمني من رأس شفتيه، ولم يدعُني باسمي أبداً، بل كان يقول لي دائماً:

ـ هيه! أنت هناك، أيها الشيء الصغير.

ولطالما قلت له إن اســمي هو "دانيال أيســيت" لكنه أصرَّ على ذلك القول.. فانتهى الأمر بأن أصبح رفاقي أيضاً يدعونني بـ"الشيء الصغير".

كان لــدى الآخرين محفظات جميلة مــن الجلد الأصفر، ومحابر من الخشــب ذات رائحة ذكية ودفاتر ذات غلاف كرتوني، وكتب جديدة. أمّــا كتبي فقــد كانت قديمة وممزقــة، أحياناً كثيــرة كان ينقصها صفحات. مع أن جاك كان قد ألصقها بلاصق قوي لكنه وضع الكثير من الصمغ فأصبحت رائحة الكتب كريهة جداً.

لقــد عرفــت حينها أنــه عندما يرتدي المــرء الصدرية ويُدعى "الشــيء الصغير" يتوجب عليه

Et il se lève, il va ouvrir la porte. Jacques est debout sur le palier[1], devant la porte, les mains vides, en silence, immobile. En voyant M. Eyssette il devient tout pâle et d'une voix faible il dit :

– Je l'ai cassée...

Il l'avait cassée!...

Il y avait à peu près deux mois que nous étions à Lyon quand nos parents ont pensé à l'école.

Ce qui m'a étonné, à mon arrivée au collège, c'est que j'étais le seul avec une blouse. A Lyon, les fils de riches ne portent pas de blouses; il n'y a que les enfants de la rue. Moi, j'en avais une.

Quand je suis entré dans la classe, les élèves ont ri. Ils disaient :

– Tiens! il a une blouse!

Le professeur a fait une grimace. Depuis ce jour, il m'a parlé du bout des lèvres. Jamais il ne m'a appelé par mon nom; il disait toujours :

– Hé! vous, là-bas, le petit Chose!

Je lui avais bien dit que je m'appelais Daniel Eyssette! A la fin, mes camarades m'ont aussi appelé « Le petit Chose ».

Les autres avaient de beaux cartables en cuir jaune, des encriers en bois qui sentaient bon, des cahiers couverts de carton, des livres neufs; moi, mes livres étaient vieux, déchirés, et quelquefois il manquait des pages. Jacques les collait avec de la colle forte mais il mettait toujours trop de colle et les livres sentaient mauvais.

J'avais compris que, quand on porte une blouse et qu'on s'appelle le petit Chose, il faut travailler

1. Le « palier » est la partie plate d'un escalier, devant une porte.

يتوجب عليه أن يعمل أكثر من الآخرين بمرتين ليصبح مثلهم. وهكذا انكب الشيء الصغير على العمل بكل قوته.

يا للشيء الصغير الشجاع! رأيته في الشتاء أيضاً ، في غرفته دون نار ، جالساً إلى طاولة دراسته ، وهناك غطاء على ساقيه.

وفي الدكان كان صوت السيد "أيسيت" مسموعاً وهو يُملي رسالة :

ـ تلقيت رسالتك في الثامن من الشهر الجاري..

وكان صوت جاك يردد :

ـ تلقيت رسالتك في الثامن من الشهر الجاري..

ومن وقت لآخر كان باب الغرفة ينفتح بهدوء لتدخل السيدة "أيسيت" ثم تقترب من الشيء الصغير على رؤوس أصابعها. هس!..

ـ أتعمل! كانت تقول.

ـ نعم يا أمي.

ـ ألست بردان؟

ـ أوه! لا!

لم يكن هذا صحيحاً بل على العكس كان بردان جداً ، عندها كانت تجلس السيدة "أيسيت" بجانبه وشغل الحياكة معها.. وتبقى هناك لساعات طويلة.

كم هي مسكينة السيدة "أيسيت"! فلطالما كانت تفكر بهذا البلد العزيز إيه! ستراه ثانية عمّا قريب..

deux fois plus que les autres pour être comme eux. Et le petit Chose s'est mis à travailler avec tout son courage.

Courageux petit Chose! Je le vois encore en hiver, dans sa chambre sans feu, assis à sa table de travail, une couverture posée sur ses jambes. Dans le magasin, on entendait M. Eyssette qui dictait une lettre :

– J'ai bien reçu votre lettre du 8 courant...

Et la voix de Jacques répétait :

– J'ai bien reçu votre lettre du 8 courant...

De temps en temps, la porte de la chambre s'ouvrait doucement : Mme Eyssette entrait. Elle s'approchait du petit Chose sur la pointe des pieds. Chut!...

– Tu travailles? disait-elle.

– Oui, mère.

– Tu n'as pas froid?

– Oh! non!

Ce n'était pas vrai, il avait bien froid au contraire. Alors Mme Eyssette s'asseyait près de lui avec son tricot et elle restait là de longues heures.

Pauvre Mme Eyssette! Elle pensait toujours à ce cher pays! Hélas! elle allait le revoir bientôt...

لقد مات! صلوا لأجله

يوم الاثنين الواقع في تموز..

في ذلك اليوم، ذهبت للعب مع رفاقي بعد أن خرجت من المدرسة وعدت إلى المنزل في وقت متأخر.

كنت خائفاً من أبي فحضّرت قصة لأشرح بها تأخري.

جاء السيد "أيسيت" بنفسه ليفتح لي وقال:

- كم تأخرت!

فبدأت برواية قصتي باضطراب. لكنه لم يتركني أنهيها. بل ضمني إليه طويلاً دون أن يقول شيئاً.

لم يكن على المائدة سوى صحنين: صحن والدي وصحني.

- وأمي؟ وجاك؟

أجابني السيد أيسيت بصوت عذب:

أمك وجاك غادرا: فأخوك الكبير مريض جداً.

جلست إلى المائدة دون أن أقول شيئاً لكنني كنت أرغب بالبكاء.

تذكرت الحكايات الجميلة التي كان يرويها لي أخي الكبير عندما كان يأتي لرؤيتنا. أراه الآن راقداً مريضاً..

أنهينا طعامنا، وأشعلنا المصباح. كان السيد "أيسيت" قد وضع دفاتر حساباته الضخمة على الطاولة وبدأ يحسب بصوت عالٍ. كانت القطة تدور حول الطاولة وتصوّت. أمّا أنا ففتحت النافذة وأخذت أنظر إلى الخارج.

هبط الليل، وتعالت أصوات الناس في الأسفل وهم يضحكون أمام أبوابهم. وحين رنَّ الجرس كان قد مضى عليَّ بعض الوقت وأنا على النافذة أفكر بأشياء حزينة.

Il est mort! Priez pour lui!

C'était un lundi du mois de juillet.

Ce jour-là, en sortant du collège, j'avais joué avec des camarades et il était tard quand je suis rentré à la maison.

J'avais peur de mon père et j'avais préparé une histoire pour expliquer mon retard.

C'est M. Eyssette qui est venu m'ouvrir.

– Comme tu viens tard! m'a-t-il dit.

Je commençais à dire mon histoire en tremblant. Mais il ne m'a pas laissé finir. Il m'a embrassé longuement sans rien dire.

Il n'y avait que deux assiettes sur la table; celle de mon père et la mienne.

– Et maman? Et Jacques?

M. Eyssette m'a répondu d'une voix douce :

– Ta mère et Jacques sont partis : ton grand frère est bien malade.

Je me suis mis à table sans rien dire et j'avais envie de pleurer. Je me rappelais les belles histoires que mon grand frère me racontait quand il venait nous voir. Je le voyais, couché, malade.

Le repas terminé, on a allumé la lampe. M. Eyssette avait posé ses gros livres de commerce sur la table et il comptait à haute voix. Le chat tournait en criant autour de la table... Moi, j'avais ouvert la fenêtre et je regardais dehors.

Il faisait nuit. On entendait les gens d'en bas rire devant leurs portes. J'étais là depuis un moment, pensant à des choses tristes, quand on a entendu un coup de sonnette.



"أرتميت بين زراعيه باكياً"



« Je suis tombé dans ses bras en pleurant. »

ـ إنه يرنُّ! قال لي أبي.

ـ ابقَ! سأذهب إلى هناك. وذهبت لأفتح.

كان رجل يقف بالباب وقد مدَّ لي شيئاً ما.

ـ إنها برقية!

أخذت الورقة وهممت بإغلاق الباب عندما قال لي الرجل:

ـ يجب أن توقع.

سأل السيد أيسيت:

ـ مَن هناك يا دانيال.

فأجبت:

ـ لا أحد! إنه شحاذ!

وهكذا أغلق الشيء الصغير الباب وعاد وهو يخبئ البرقية في صدريته. كنت أعرف ما تخبرنا به البرقية ولم أكن أريد أن أفتحها.

بقيت على النافذة للحظة أخرى. دون حراك، ولا كلام، وشددت هذه الورقة التي تحزنني على صدري.

وأخيراً، ذهبت إلى غرفتي. كانت يداي ترتجفان.. وقرأت:

ـ "لقد توفي! صلوا لأجله"

آنذاك عدت إلى والدي. وجلست بجانبه. كان هذا الرجل المسكين قد أغلق كتبه وأخذ يداعب القطة.

وبما أنني كنت أنظر إليه، رفع السيد أيسيت رأسه. ونظر إليَّ فرأى البرقية وفي الحال قال بصوت قوي:

ـ لقد مات، أليس كذلك؟

ارتميت بين ذراعيه باكياً وبقينا بين ذراعي بعضنا البعض وقتاً طويلاً، في حين كانت القطة عند أقدامنا تلهو بالبرقية التي سقطت.

– On sonne! m'a dit mon père.
– Restez! j'y vais. Et je suis allé ouvrir.
Un homme était debout et il me tendait quelque chose.
– C'est un télégramme!
J'ai pris le papier et j'allais refermer la porte. L'homme a dit :
– Il faut signer.
M. Eyssette a demandé :
– Qui est là, Daniel?
J'ai répondu :
– Ce n'est rien! c'est un pauvre!
Alors le petit Chose a fermé la porte et il est rentré en tenant le télégramme caché sous sa blouse. Je savais ce que le télégramme venait nous dire et je ne voulais pas l'ouvrir.
Je suis resté un moment encore à la fenêtre, sans bouger, sans parler; je serrais contre ma poitrine ce papier qui me faisait mal.
Enfin, je suis allé dans ma chambre. Mes mains tremblaient et j'ai lu :
« Il est mort! Priez pour lui! »
Je suis alors revenu près de mon père. Je me suis assis à côté de lui. Le pauvre homme avait fermé ses livres et il s'amusait avec le chat. Alors, comme je le regardais, M. Eyssette a levé la tête. Il m'a regardé, il a vu le télégramme et il a dit tout à coup d'une voix forte :
– Il est mort, n'est-ce pas?
Je suis tombé dans ses bras en pleurant et nous sommes restés longtemps dans les bras l'un de l'autre, pendant que le chat jouait à nos pieds avec le télégramme qui était tombé.

علينا أن نفترق

والآن سنقفز أربع أو خمس سنوات من حياة الشيء الصغير. في هذا الجزء من حياتي. لن نضيع شيئاً دون أن نعرفه.

دائماً نفس الأغنية: دموع وفقر. بيعت مجوهرات والدتي.. وملأت الثقوب أغطية الأسرة. وتمزقت السراويل.

في هذه السنة أنهى الشيء الصغير دراسته للفلسفة. وها هو الآن يافع جدّي تماماً. لكن طوله لم يزد كثيراً عن طول جزمة.. ولم يظهر له زغب اللحية على ذقنه.

وذات صباح، كان هذا الفيلسوف الكبير يجهز نفسه للذهاب إلى الصف. فناداه السيد "أيسيت" من الدكان وقال له:

- يا دانيال، اترك كتبك، فلن تذهب بعد اليوم إلى المدرسة.

ثم أخذ يمشي بخطوات كبيرة دون أن يتكلم، كان يبدو أنه منفعل جداً والشيء الصغير أيضاً.. وبعد وقت طويل من الصمت. قال السيد أيسيت:

- يا بني، لدي خبر سيء أقوله لك: آه! إنه سيء جداً.. إننا مضطرون أن نفترق. وسأقول لك لماذا.

عندها سمعنا شخصاً يبكي خلف الباب.

- جاك إنك أحمق! صاح السيد أيسيت دون أن يلتفت.

ثم أكمل:

عندما أتينا إلى "ليون" كنت أعتقد أنني سأكسب المال. لكنني أضعت كل شيء.

Il faut se séparer

Et maintenant, nous allons sauter quatre ou cinq années de la vie du petit Chose. Ce morceau de ma vie, on ne perdra rien à ne pas le connaître. C'est toujours la même chanson : des larmes et la pauvreté. Les bijoux de ma mère sont vendus, les draps de lit ont des trous, les pantalons sont déchirés...

Cette année-là, le petit Chose finissait ses études de philosophie. C'était un jeune garçon qui se prenait tout à fait au sérieux; il n'était pas plus haut qu'une botte[1] et sans un poil de barbe au menton.

Un matin, ce grand philosophe se préparait à aller en classe. M. Eyssette l'a appelé dans le magasin et lui a dit :

– Daniel, laisse tes livres; tu ne vas plus au collège.

M. Eyssette s'est mis à marcher à grands pas, sans parler. Il semblait très ému, et le petit Chose aussi... Après un long moment de silence, M. Eyssette a dit :

– Mon garçon, j'ai une mauvaise nouvelle à te dire; oh! bien mauvaise... nous sommes obligés de nous séparer. Voici pourquoi.

On a entendu alors quelqu'un qui pleurait derrière la porte.

– Jacques, tu es un âne! a crié M. Eyssette sans se retourner. Il a continué :

– Quand nous sommes venus à Lyon, je pensais gagner de l'argent. Mais j'ai tout perdu.

1. Une « botte » est une chaussure très haute.

الآن سنبيع ما لدينا، وسيسعى كلّ منا من جهته وراء لقمة عيشه.

أمك ستعيش في "الميدي" عند أخيها، وجاك سيبقى في ليون: لقد وجد مكاناً. وأنا سأعمل في شركة تبيع الخمر.. وأنت، يا طفلي المسكين يجب عليك أيضاً أن تكسب قوتك. أحد أصدقائي سيؤمن لك مكاناً في مدرسة: خُذ، اقرأ هذه الرسالة!

أخذ الشيء الصغير الرسالة!

- عليك أن تغادر غداً.

- حسناً، سأغادر.

في هذه اللحظة، دخلت السيدة أيسيت وجاك من خلفها. فاقترب الاثنان من الشيء الصغير وعانقاه دون أن يقولا شيئاً.

"ستغادر غداً بالقارب "



Maintenant nous allons vendre ce qui nous reste et chacun ira gagner sa vie de son côté.

Ta mère ira vivre dans le Midi, chez son frère. Jacques restera à Lyon : il a trouvé une place. Moi, je travaillerai dans une société qui vend du vin... Et toi, mon pauvre enfant, il faut aussi que tu gagnes ta vie. Un de mes amis te donnera une place dans une école; tiens, lis cette lettre!

Le petit Chose a pris la lettre.

— Il faudra partir demain.

— C'est bien, je partirai...

A ce moment, Mme Eyssette est entrée et Jacques derrière elle. Tous les deux se sont approchés du petit Chose et ils l'ont embrassé sans rien dire.

« Tu partiras demain, par le bateau. »



ـ سنتولى أمر حقيبتك، قال السيد أيسيت. وستغادر غداً صباحاً بالقارب.

وفي اليوم التالي، رافقت العائلة كلها الشيء الصغير إلى القارب.

ـ كُن مجتهداً، قال الأب صائحاً.

ـ ولا تمرض، أضافت السيدة "أيسيت".

أمّا جاك فقد أراد أن يقول شيئاً لكنه لم يستطع: كان يبكي كثيراً.

لم يبكِ الشيء الصغير، إنه فيلسوف حقيقي!

ما إن وصل الشيء الصغير إلى المدينة التي ولد فيها، حتى ذهب لرؤية صديق والده.

وحين رآه هذا الرجل الطيب قال:

ـ يا إلهي! ما أقصره.

لقد كان قصيراً حقاً، وله أيضاً هيئة طفولية. فكّر:

ـ لن يقبلوني.

فتابع صديق والده كلامه:

ـ اقترب إلى هنا، يا بني.. بعمرك، ومع مثل هذه القامة وهذا الشكل الطفولي.. ستكون المهنة صعبة عليك.. لكن بما أنه لا بُدَّ منها لأن عليك أن تكسب عيشك، سنعمل ما بوسعنا. بدايةً سنضعك في مدرسة صغيرة.. ستلتحق بهذه المدرسة ليست بعيدة جداً عن هنا، إنها في الجبل.. هناك ستتعلم.. وستكبر.. وسيصبح لك لحية.. عندها سنرى!

قال له هذا ثم أعطاه رسالة لمدير المدرسة وودعه.

كان الشيء الصغير مسروراً جداً.

— On va s'occuper de ta malle, a dit encore M. Eyssette. Tu partiras demain matin par le bateau.

Le lendemain de cette journée, toute la famille a accompagné le petit Chose au bateau.

— Sois sérieux, lui a crié son père.

— Ne sois pas malade, a ajouté Mme Eyssette.

Jacques voulait dire quelque chose mais il n'a pas pu : il pleurait trop.

Le petit Chose ne pleurait pas, lui. C'était un vrai philosophe!

En arrivant dans la ville où il était né, le petit Chose est allé voir l'ami de son père. Le brave homme a dit quand il l'a vu :

— Mon Dieu! comme il est petit!

C'est vrai qu'il était petit; il avait aussi l'air très jeune. Il a pensé :

— Ils ne voudront pas de moi.

L'ami de son père a continué :

— Approche ici, mon garçon... A ton âge, avec cette taille et cette figure d'enfant, le métier sera difficile pour toi... Mais puisqu'il le faut, puisqu'il faut que tu gagnes ta vie, mon cher enfant, nous ferons comme nous pourrons. En commençant, on te mettra dans une petite école... Tu iras dans un collège pas très loin d'ici, dans la montagne... Tu apprendras, tu grandiras, tu auras de la barbe; alors nous verrons!

Il a donné une lettre pour le Directeur du collège et il lui a dit au revoir.

Le petit Chose était bien content.



أكسب عيشك

"سارلاندا" مدينة صغيرة في الجبل، في قعر وادٍ ضيق. حين تكون الشمس مشرقة، يكون الجو حاراً جداً.. وعندما تهب الريح.. يصبح الجو بارداً جداً..

عشية وصولي إليها، كانت الريح تصفر والشوارع مظلمة فارغة باستثناء بعض الأشخاص الذين كانوا يتمشون في الساحة بانتظار السيارة. وما إن نزلت من السيارة، حتى



Gagne ta vie

Sarlande est une petite ville dans la montagne, au fond d'une étroite vallée. Quand il y a du soleil, il fait très chaud; quand le vent souffle, il fait très froid...

Le soir de mon arrivée, il y avait du vent. Les rues étaient noires et désertes. Sur la place, quelques personnes attendaient la voiture en se promenant. A peine descendu de la voiture, je

جعلتهم يأخذونني إلى المدرسة دون إضاعة دقيقة. فقد كنت مستعجلاً على بدء عملي.

لم تكن المدرسة بعيدة عن الساحة.. فاجتزنا شارعين أو ثلاثة عريضة وصامتة.. وفي النهاية وقف الرجل الذي كان يحمل أمتعتي أمام منزل كبير يبدو وكأن كل شيء فيه قد مات منذ زمن بعيد.

ـ ها هنا. قال وهو يطرق الباب.

ثم دخلنا. فوضع الرجل المتاع أرضاً وانطلق بسرعة كبيرة.

وبعد لحظة، جاء البواب وهو يحمل مصباحاً بيده.. واقترب مني.

ـ لا شك أنك جديد؟

وعاملني على أنني تلميذ.

ـ لست تلميذاً، جئت لأعمل هنا، خذني إلى المدير.

اندهش البواب مما سمع.. لكنه رفع قبعته وأدخلني معه إلى المكتب.

ـ السيد المدير في الوقت الراهن في الكنيسة مع التلاميذ. عليك الانتظار قليلاً.

وفجأة أخذ جرس يقرع.

ـ لقد انتهت الصلاة، قال لي البواب. لنصعد إلى المدير.

بدت لي هذه المدرسة كبيرة جداً. فيها الكثير من الأروقة وسلالم طويلة، وكل هذا قديم ومليء بالدخان.

طرق الباب.

ـ ادخل!

كان المكتب كبيراً جداً، وفي الصدر أمام طاولة طويلة، كان المدير يكتب على ضوء مصباح.

me suis fait conduire au collège, sans perdre une minute. J'étais pressé de commencer mon travail.

Le collège n'était pas loin de la place. J'ai traversé deux ou trois rues larges et silencieuses, et l'homme qui portait mes bagages s'est arrêté devant une grande maison où tout semblait mort depuis longtemps.

– C'est ici, a-t-il dit en frappant à la porte.

Nous sommes entrés. L'homme a posé les bagages par terre et il est parti bien vite.

Un moment après, le concierge[1] est arrivé avec une lampe à la main. Il s'est approché de moi.

– Vous êtes sans doute un nouveau?

Il me prenait pour un élève.

– Je ne suis pas un élève; je viens travailler ici. Conduisez-moi chez le Directeur.

Il a été surpris; il a soulevé son chapeau et m'a fait entrer avec lui dans un bureau.

– En ce moment, M. le Directeur est à l'église avec les élèves. Il faut attendre un peu.

Tout à coup une cloche a sonné.

– La prière est finie, m'a dit le concierge. Montons chez le Directeur.

Le collège m'a semblé très grand. Il y avait de nombreux couloirs, de grands escaliers, tout cela vieux et plein de fumée.

Il a frappé à une porte.

– Entrez!

C'était un bureau très grand; au fond, devant une longue table, le Directeur écrivait à la lumière d'une lampe.

1. Le « concierge » est le gardien d'une maison.

ـ سيدي المدير، قال البواب وهو يدفعني أمامه. هذا هو المدرس الجديد الذي جاء ليحل محل السيد "سوربيير".

ـ حسناً، قال المدير دون أن يتحرك.

خرج البواب. وبقيت واقفاً وسط الغرفة. وحين انتهى المدير من الكتابة، التفت إليَّ ورفع المصباح ووضع نظارته..

ـ لكن هذا طفل! ماذا يريدونني أن أفعل بطفل؟

خاف الشيء الصغير. ورأى نفسه في الشارع دون نقود، فمدَّ له الرسالة التي كانوا قد أعطوه إياها.

آنذاك، قال لي أنه سيُبقيني، لكنني صغير جداً وهو يخاف عليَّ.

" هذا النائب عن السيد سورييد "



– Monsieur le Directeur, a dit le concierge en me poussant devant lui, voilà le nouveau maître qui vient pour remplacer M. Serrières.

– C'est bien, a fait le Directeur sans se déranger.

Le concierge est sorti et je suis resté debout au milieu de la pièce.

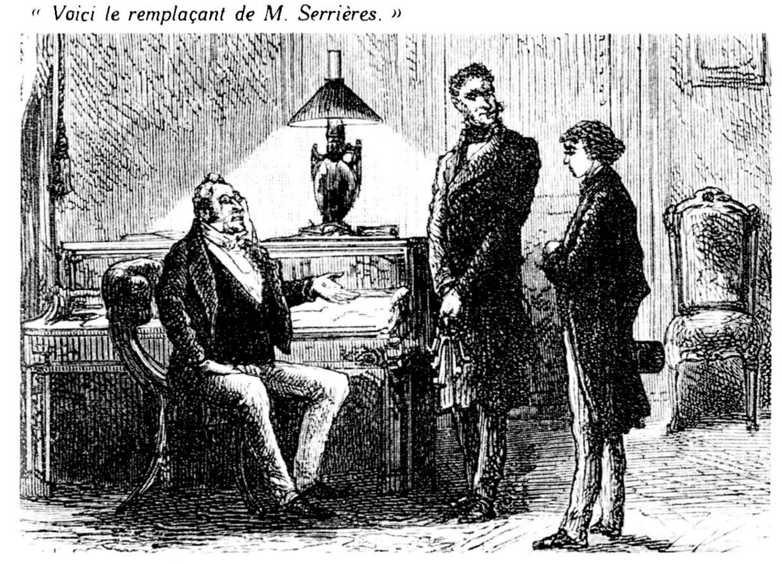
Quand il a eu fini d'écrire, le Directeur s'est tourné vers moi. Il a relevé la lampe et il a mis ses lunettes.

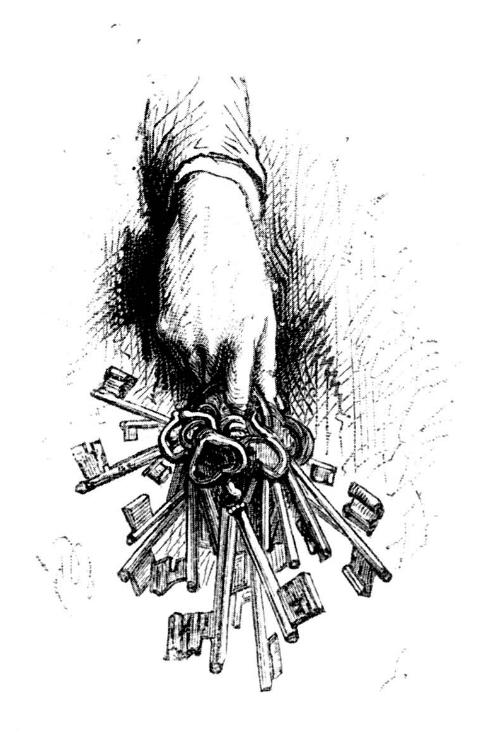
– Mais c'est un enfant! Que veut-on que je fasse d'un enfant?

Le petit Chose a eu peur. Il se voyait déjà dans la rue, sans argent. Il a tendu la lettre qu'on lui avait donnée.

Alors il m'a dit qu'il me gardait, mais que j'étais bien jeune et qu'il avait peur pour moi.

« Voici le remplaçant de M. Serrières. »





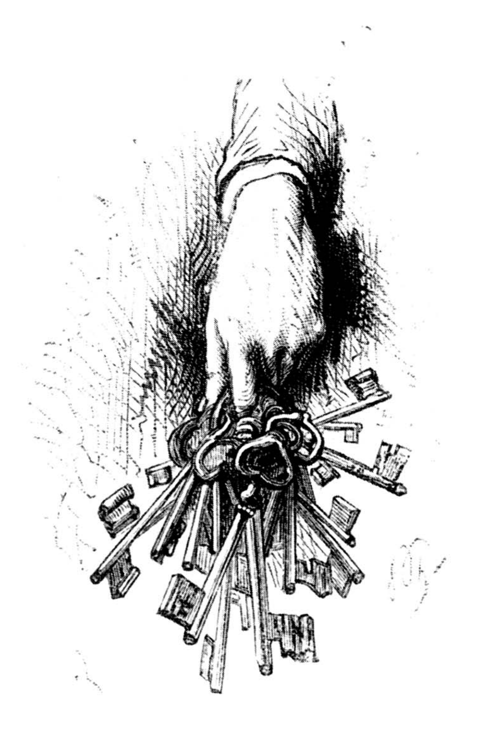
مفاتيح السيد "فيوت".

كنت سعيداً جداً وأردت أن أعانق السيد المدير. لولا أن سمعنا خشخشة مفاتيح قوية. فالتفت لأجد نفسي أمام رجل طويل ونحيل كان قد دخل للتو: إنه الناظر العام.

ـ سيد "فيوت" قال المدير. هذا بديل السيد "سورييد".

فانحنى السيد "فيوت" وابتسم لي. لكن مفاتيحه اهتزت بطريقة شديدة وكأنها تقول:

ـ هذا الشاب الصغير سيحل محل السيد "سورييه"! لنرَ إذاً! لنرَ إذاً!



Les clés de M. Viot.

J'étais très heureux et j'aurais voulu embrasser M. le Directeur. On a entendu alors un grand bruit de clés. Je me suis retourné et je me suis trouvé devant un homme grand et maigre qui venait d'entrer : c'était le surveillant général.

— Monsieur Viot, a dit le Directeur, voici le remplaçant de M. Serrières.

M. Viot s'est penché et m'a souri. Mais ses clés remuaient d'un air méchant comme pour dire :

— Ce petit homme-là pour remplacer M. Serrières! allons donc! allons donc!

فهم المدير ما قالته المفاتيح وأضاف:

ـ أنا واثق من أن كل شيء سيكون على ما يرام..إذا ما تفضل السيد "فيوت" بمساعدة الأستاذ الجديد.

فأجاب السيد "فيوت" اللطيف والمبتسم دائماً بأنه يريد مساعدتي حقاً. لكن المفاتيح لم تكن راضية.. وكانت تقول:

ـ إياك أن تتحرك!

قال المدير:

ـ ستنام هذه الليلة أيضاً في الفندق.. وغداً كن هنا عند الساعة الثامنة.

اذهب..

وفي اليوم التالي.. جئت إلى المدرسة في الساعة الثامنة. كان السيد "فيوت" واقفاً عند الباب ومفاتيحه بيده.. يراقب وصول التلاميذ.. فقال لي:

ـ انتظر هنا ، سأقدّمك لزملائك بعد أن يدخل الأطفال.

رنّ الجرس، ودخل التلاميذ في أرتال. ثم وصل أربع أو خمس فتيان طوال في الخامسة والعشرين أو الثلاثين من العمر، سيِّئوا الهندام يتمازحون فيما بينهم.. وعندما رأوا السيد "فيوت" توقفوا.

ـ أيها السادة، هذا السيد "دانيال أيسيت" زميلكم الجديد.

قال هذا ثم غادر مبتسماً.

أطول الفتية وأضخمهم تكلم أولاً :كان يجب أن أحل محل السيد "سورييد".

إننا لا نشبه بعضاً كثيراً، أليس كذلك؟ لكن هذا لا يهم. فبإمكاننا مع ذلك أن نشرب كأساً سوية.

Le Directeur a compris ce que disaient les clés. Il a ajouté :

– Je suis sûr que si M. Viot veut bien aider le nouveau maître, tout ira bien.

M. Viot, toujours souriant et doux, a répondu qu'il voulait bien m'aider. Mais les clés n'étaient pas contentes, elles. Elles disaient :

– Si tu bouges, attention!

Le Directeur a dit :

– Ce soir encore, vous coucherez à l'hôtel... Soyez ici demain à huit heures. Allez...

Le lendemain, à huit heures, je suis arrivé au collège. M. Viot, debout sur la porte, ses clés à la main, surveillait l'arrivée des élèves. Il m'a dit :

– Attendez ici. Quand les élèves seront rentrés, je vous présenterai à vos collègues.

La cloche a sonné. Les élèves sont entrés en classe. Quatre ou cinq grands garçons de vingt-cinq ou trente ans, mal habillés, sont arrivés en s'amusant. Ils se sont arrêtés quand ils ont vu M. Viot.

– Messieurs, voici M. Daniel Eyssette, votre nouveau collègue[1].

Ensuite, il est parti en souriant.

Le plus grand et le plus gros des garçons a parlé le premier : c'était M. Serrières, celui que je devais remplacer.

– On ne se ressemble pas beaucoup, n'est-ce pas? Mais ça ne fait rien, on peut quand même aller boire un verre ensemble.

1. Un « collègue » est une personne qui fait le même travail que soi.

بعد ذلك عدنا إلى المدرسة. وبعد بضع دقائق، اصطحبني السيد "فيوت" إلى القاعة التي كان فيها تلاميذي.

وتركني وحيداً، نظرت حولي، وضربت ضربتين على الطاولة قائلاً:

ـ لنعمل يا سادة. لنعمل!

وعلى هذا المنوال بدأ الشيء الصغير.

الصغار

لم يكن أولئك سيئين بل هم الآخرون. فأولئك لم يؤذوني أبداً.. لقد أحببتهم كثيراً.

لم أكن أعاقبهم أبداً. ومَنْ يعاقب العصافير؟ كل ما هنالك أنه عندما كان يعلو صوتهم قليلاً، كنت أصيح: "سكوت!" فيسكت الجميع خلال خمس دقائق.

الأكبر فيهم كان في الحادية عشرة.

وحين كانوا يبدون التزاماً كبيراً، كنت أحكي لهم حكاية حكاية! يا للسعادة! بسرعة، بسرعة، نُغلق الدفاتر، ونُغلق الكتب، ونضع المحابر والمساطر وحمالة الأقلام في الحقائب.

ونكتف السواعد على الطاولة، ونفتح العيون الكبيرة ونُصغي. كان هذا يسلي الصغار كثيراً. وأنا أيضاً، كان هذا يسليني كثيراً. لكن السيد "فيوت" لم يكن يحب أن يتسلى أحد.

ذات يوم، جاء إلى صفنا في النقطة الأكثر تشويقاً من الحكاية. فتوقفت.

Nous sommes ensuite revenus au collège. Quelques minutes après, M. Viot m'a conduit dans la salle où étaient mes élèves.

Il m'a laissé tout seul alors. J'ai regardé autour de moi, j'ai frappé deux coups sur la table en disant :

— Travaillons, messieurs, travaillons!

C'est ainsi que le petit Chose a commencé.

Les petits

Ceux-là n'étaient pas méchants; c'étaient les autres. Ceux-là ne m'ont jamais fait de mal et je les aimais bien.

Je ne les punissais jamais. Est-ce qu'on punit les oiseaux? Quand ils parlaient un peu trop fort, je criais : « Silence! » et tout le monde se taisait pendant cinq minutes.

Le plus grand avait onze ans.

Quand ils avaient été bien sages, je leur racontais une histoire. Une histoire! Quel bonheur! Vite, vite, on fermait les cahiers, on fermait les livres; on mettait les encriers, les règles, les porte-plume dans les cartables et, les bras croisés sur la table, on ouvrait de grands yeux et on écoutait. Cela amusait beaucoup les petits. Moi aussi, cela m'amusait beaucoup. Mais M. Viot n'aimait pas que l'on s'amuse.

Un jour, il est arrivé dans notre classe juste au moment le plus intéressant de l'histoire. Je me suis arrêté.



"حين كانوا يبدون إلتزاماً كبيراً ، كنت أحكي لهم حكاية"



« Quand on avait été sage, je racontais une histoire. »

أخـذ ينظـر وهو واقف مكانه إلى الطـاولات دون كتب أو دفاتر. لم يقل شيئاً.. لكن المفاتيح خشخشت بطريقة شريرة.

ـ قد عمل تلاميذي كثيراً هذه الأيام.. وأردت مكافأتهم بأن أحكي لهم حكاية.

خـرج السـيد "فيـوت" دون أن يجيبنـي. لكننـي فهمت أنـه عليَّ ألّا أحكي الحكايا ولم أعد أفعل ذلك إطلاقاً.

كان علينـا اصطحاب الأطفال في نزهة مرتين في الأسـبوع، الأحد والخميـس، لم أكـن أحب هذا الأمر، وخاصة عبور المدينة مع الصغار. حيث كانوا يمسـكون بأيدي بعضهم البعض. فلا يمكنهم المسير في رتل. لم أكن أجرؤ على النظر إليهم.

في نهاية السـنة، قال لي المدير أن آخذ صف الكبار. عليَّ أن أترك صغـاري، صغاري الأعزاء الذين أحببتهم كثيـراً.. ثم إن الكبار كانوا يخيفونني.

الرحلة. البعض خلف البعض الآخر.



Debout, M. Viot regardait les tables sans livre ni cahier. Il n'a rien dit mais les clés remuaient d'un air méchant.

— Mes élèves ont beaucoup travaillé ces jours-ci... J'ai voulu les récompenser en leur racontant une petite histoire...

M. Viot n'a pas répondu et il est sorti. Mais j'ai compris qu'il ne fallait pas raconter d'histoire et je n'en ai jamais plus raconté.

Deux fois par semaine, le dimanche et le jeudi, il fallait conduire les enfants en promenade. Je n'aimais pas du tout cette promenade. Ce que je n'aimais pas surtout, c'était de traverser la ville avec mes petits. Ils se tenaient par la main et ne pouvaient pas rester les uns derrière les autres. Je n'osais pas les regarder.

A la fin de l'année, le Directeur m'a dit de faire la classe des grands. Il fallait quitter mes petits, mes chers petits que j'aimais beaucoup. Et les grands me faisaient peur.

La promenade, les uns derrière les autres.





"الشيء الصغير يستمع للعصافير، ويحلم"

العيون السوداء

لم يعد هناك أحد في المدرسة الآن، فكل التلاميذ غادروا. من غرفته في السقيفة كان الشيء الصغير يصغي للعصافير المغردة على الأشجار. بقي في المدرسة خلال العطلة الصيفية، وأمضى وقته في الدراسة. لكن الغرفة حارة جداً والسقف منخفض جداً.

كانت الشمس تدخل عليه قوية حارقة، الذبابات الضخمة تنام ملتصقة على الزجاج. حاول الشيء الصغير



Le petit Chose écoute les oiseaux, il rêve.

Les yeux noirs

Maintenant, il n'y a plus personne au collège. Tous les élèves sont partis. De sa chambre, sous les toits, le petit Chose écoute les oiseaux qui chantent sur tous les arbres. Il est resté pendant les vacances et il passe son temps à étudier. Mais la chambre est trop chaude et les plafonds sont trop bas.

Le soleil entre comme du feu. De grosses mouches dorment collées aux vitres. Le petit Chose

ألا ينام لكن رأسه أصبح ثقيلاً جداً.

فقــام ومشــى بضع خطوات علّه يُذِهب النوم. ومــا إن وصل إلى الباب حتى سقط فجأة وحلم.

حلم بأن بابه يُقرع وأن والده مَن في الباب.

وحين اســتيقظ اندهش فقد كان في ســرير صغيــر ناصع البياض، مُحاط بســتائر زرقاء. انحنى الســيد "أيســيت" فوقه وعلى وجهه ابتسامة لطيفة والدموع تملأ عينيه.

ـ أهذا أنت يا أبي؟ أهذا أنت حقاً؟

ـ أجل يا طفلي العزيز.. هذا أنا.

ـ لكن أين أنا؟

في المســتوصف منــذ ثمانية أيــام. لقد شُــفيت الآن، لكنك كنت مريضاً جداً.

روى له الســيد "أيســيت" أخبار العائلة كلها. لكنه لم يستطع البقاء لوقت أطول. فعليه أن يعود للعمل.

أمضــى أيامــه بالقراءة أمــام النافذة.. وكانت زوجة البــواب تحمل له الطعــام. وذات صبــاح قــال فــور إحضــار الطعام لــه كالعادة: "شــكراً ســيدتي" دون أن يرفــع عينيه عن الكتاب. ويا للدهشــة الكبيرة عندما سمع صوتاً شديد العذوبة يسأله:

ـ كيف صحتك اليوم سيد دانيال؟

فرفــع الشــيء الصغير رأســه، واحــزروا مــاذا رأى؟ عينان ســوداوين كبيرتين ، عينين سوداوين كبيرتين كانتا جامدتين ومبتسمتين أمامه!

قالــت العينان الســوداوان لصديقهما أن زوجة البــواب مريضة وأنهما ستحلان محلها

essaie de ne pas dormir mais sa tête lui semble lourde.

Pour ne pas dormir, le petit Chose se lève, il fait quelques pas. Arrivé devant la porte, il tombe tout à coup et il rêve.

Il rêve qu'on frappe à sa porte et que son père est là.

Quand il se réveille, il est étonné de se trouver dans un petit lit bien blanc, entouré de rideaux bleus. M. Eyssette se penche sur lui avec un bon sourire et des larmes dans les yeux.

— Est-ce vous, mon père? Est-ce bien vous?

— Oui, mon cher enfant, c'est moi.

— Où suis-je donc?

— A l'infirmerie depuis huit jours. Maintenant tu es guéri, mais tu as été bien malade.

Et M. Eyssette raconte les nouvelles de toute la famille. Mais il ne peut pas rester plus longtemps : il faut reprendre le travail.

La femme du concierge lui porte ses repas et il passe ses journées à lire devant la fenêtre. Un matin, il vient de dire « Merci, madame » comme d'habitude quand on lui porte son repas. Il n'a pas levé les yeux de son livre et il est très étonné d'entendre une voix très douce demander :

— Comment allez-vous aujourd'hui, monsieur Daniel?

Le petit Chose lève la tête, et devinez ce qu'il voit?... De grands yeux noirs, de grands yeux noirs immobiles[1] et souriants devant lui!...

Les yeux noirs disent à leur ami que la femme du concierge est malade et qu'ils la remplacent.

1. « Immobile » : qui ne bouge pas.



"عينان سوداوتان كبيرتان جامدة ومبتسمة"



« De grands yeux noirs immobiles et souriants. »

وأضافتا وهما منخفضتان أنهما مسـرورتان جداً برؤية السـيد دانيال بصحة جيدة ثم انصرفتا وهما تقولان بأنهما ستعودان في المساء.

وفي المساء عادت العينان السوداوان فعلاً.. وفي صبيحة اليوم التالي أيضاً.. وعند المساء كذلك.

كان الشـيء الصغير سـعيداً جداً.. سـعيداً لأنه مريض.. وسعيداً لأن زوجة البواب مريضة.

وفي كل ليلة كان الشـيء الصغير يحلم بالعينان السوداوين. وكان لديه الكثير ليقوله لهما. لكن حين تحضران إليه، لا يقول شيئاً.

اندهشـت العينـان السـوداوان من هـذا الصمت، لقد بقيتـا بجانب المريض لوقت طويل، لكن الشيء الصغير لم يتكلم.

أحياناً كان يقول: "آنستي!.."

فتشـتعل العينان السـوداوان وتنظران إليه مبتسـمتين. لكن الشـيء الصغيـر يفقـد صوابـه ويضيف: "أشـكرك، أنـت طيبة جـداً معي" أو "الحساء لذيذ جداً هذا اليوم."

عندها تبدو العينان السوداوان وكأنهما تقولان: "ماذا! فقط هذا!" ثم تذهب بحزن.

وبمـا أنه شـعر بأنه لن يجرؤ أبداً علـى الحديث معها.. قرر أن يكتب لها. فطلب، ذات مساء، دواة وورقة ليكتب رسالة مهمة.. وحزرت العينان السوداوان بلا شك ما هي الرسالة التي سيكتبها:

لقد كانتا نبيهتين جداً، وبسـرعة، بسـرعة، ذهبتـا لتحضرا الدواة وورقة. ووضعتاها أمام المريض وانصرفتا ضاحكتين.

أخذ الشيء الصغير يكتب.. وظل يكتب طوال الليل.

Ils ajoutent, en se baissant, qu'ils sont très contents de voir M. Daniel en bonne santé. Puis ils s'en vont en disant qu'ils reviendront le soir.

Le soir, en effet, les yeux noirs sont revenus, et le lendemain matin aussi, et le lendemain soir encore. Le petit Chose est très heureux. Il est heureux d'être malade, il est heureux que la femme du concierge soit malade.

Le petit Chose rêve aux yeux noirs toutes les nuits. Il a beaucoup de choses à leur dire, mais, quand ils sont là, il ne leur dit rien.

Les yeux noirs sont très étonnés de ce silence. Ils restent là longtemps près du malade. Mais le petit Chose ne parle pas.

Quelquefois, il dit : « Mademoiselle!... »

Et les yeux noirs s'allument et le regardent en souriant. Mais le petit Chose perd la tête et ajoute : « Je vous remercie. Vous êtes très bonne pour moi! » ou bien encore : « La soupe est très bonne aujourd'hui! »

Alors les yeux noirs semblent dire : « Quoi! Ce n'est que cela! » Et ils s'en vont tristement.

Comme il sent qu'il n'osera jamais leur parler, il se décide à leur écrire. Un soir, il demande de l'encre et du papier pour écrire une lettre importante... Les yeux noirs ont sans doute deviné quelle est la lettre qui sera écrite; ils sont si malins, les yeux noirs!... Vite, vite, ils courent chercher de l'encre et du papier. Ils les posent devant le malade et s'en vont en riant.

Le petit Chose se met à écrire; il écrit toute la nuit...

انتبه، الآن! .. ستأتي العينان السوداوان.

كان الشيء الصغير متوتراً جداً: سيتم الأمر هكذا. ستدخل العينان السوداوان وتضعان الوجبة على الطاولة. عندها سيقول لهما مباشرةً: "أيتها العينان السوداوان اللطيفتان. هذه الرسالة لكما". لكن هس!.. إنه يسمع خطوات في الرواق. العينان السوداوان تقتربان.

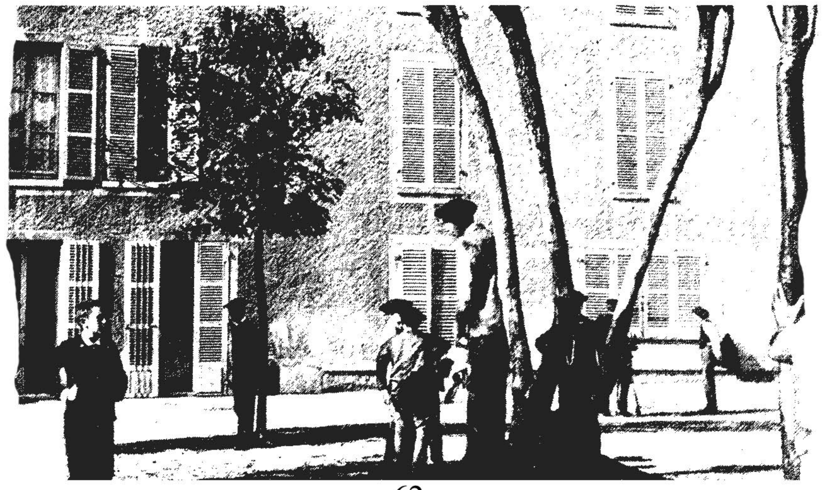
أمسك الشيء الصغير الرسالة بيده.

فُتح الباب.. و، بدل أن تكون العينان السوداوان. دخلت زوجة البواب.

لم يجرؤ الشيء الصغير على السؤال عن عدم عودتها. انتظر المساء، لكن في المساء أيضاً لم تأتِ العينان السوداوان، .. ولا في اليوم التالي.. ولا في يوم آخر.. ولم تعد تأتي أبداً.

وداعاً أيتها الأيام الجميلة! ها هم الأطفال يعودون. لقد بدأت السنة الدراسية: كم كانت هذه العطلة قصيرة!

"هاهم التلاميذ يعودون"



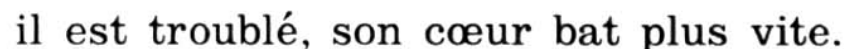
Attention, maintenant!... Les yeux noirs vont venir...

Le petit Chose est très ému[1]; voici comment cela va se passer. Les yeux noirs entreront, ils poseront le repas sur la table. Alors lui, tout de suite, leur dira : « Gentils yeux noirs, voici une lettre pour vous ». Mais chut!... Il entend un pas dans le couloir... Les yeux noirs approchent. Le petit Chose tient la lettre dans sa main.

La porte s'ouvre... Et, à la place des yeux noirs, c'est la femme du concierge qui entre.

Le petit Chose n'ose pas demander pourquoi ils ne sont pas revenus. Il attend le soir, mais le soir encore les yeux noirs ne viennent pas, ni le lendemain non plus, ni les jours d'après, ni jamais.

Adieu les beaux jours! Et voilà les élèves qui reviennent. Déjà la rentrée!... Que ces vacances ont été courtes!


il est troublé, son cœur bat plus vite.



الأيام السيئة

جاء الشــتاء.. شــتاء جاف.. وبارد جداً. كان منظر ســاحات المدرسة حزيناً بأشــجارها الكبيــرة العارية. وكان علينا أن نســتيقظ قبل طلوع النهار.. على ضوء المصابيح.

إنه شتاء سيء بالنسبة للشيء الصغير.

توقفت عن العمل فحرارة المدفئة في الصف تجعلني أنام.

فــي ذلك اليوم، ١٨ شــباط، ســقط الكثيــر من الثلج. ولم يســتطع الأطفال اللعب في الســاحات. لذلك بقوا محبوســين في الصالات ليلعبوا بانتظار ساعة الدرس.

أنا من كان يراقبهم.

بــدا الأطفال فرحيــن جداً برؤية الثلج وهو يســقط. لكنني لم أكن أسمع شيئاً.

كنت وحيداً، في زاوية، والدموع تملأ عينيّ، أقرأ رســالة. لم أكن أرى شــيئاً من حولي. إنها رســالة من جاك تلقيتها للتو من باريس.. نعم من باريس. وهذا ما جاء فيها:

"عزيزي دانيال،

ســتتفاجأ عندما ستتســلم رســالتي، أنا في باريس منذ ١٥ يوماً. لقد تركــت "ليون" دون أن أقول شــيئاً لأحد.. ماذا تريــد، لقد مللت في هذه المدينة، وخاصة منذ رحيلك.

" عندمــا وصلــت لم أكــن أملك ســوى ثلاثين فرنــكاً. لكن الحظ حالفني أصبحت سكرتيراً عند سيد عجوز. أكتب ما يمليه عليَّ.. وآخذ أجري مقابل ذلك مئة فرنك في الشهر.

Les mauvais jours

L'hiver était venu, un hiver sec, très froid. Avec leurs grands arbres sans feuilles, les cours du collège étaient tristes à voir. On se levait avant le jour, à la lumière des lampes.

Un mauvais hiver pour le petit Chose!

Je ne travaillais plus. En classe, la chaleur du poêle me faisait dormir.

Ce jour-là, le 18 février, il était tombé beaucoup de neige. Les enfants ne pouvaient pas jouer dans les cours. Ils restaient enfermés dans les salles pour jouer en attendant l'heure de la classe.

C'est moi qui les surveillais.

Les enfants avaient l'air de s'amuser beaucoup en regardant la neige qui tombait. Mais je n'entendais rien.

Seul, dans un coin, les larmes aux yeux, je lisais une lettre et je ne voyais rien autour de moi. C'était une lettre de Jacques que je venais de recevoir. Elle venait de Paris; oui, de Paris, et voici ce qu'elle disait :

« Cher Daniel,

« Tu vas être surpris en recevant ma lettre. Je suis à Paris depuis quinze jours. J'ai quitté Lyon sans rien dire à personne... Qu'est-ce que tu veux, je m'ennuyais dans cette ville, surtout depuis ton départ.

« Je suis arrivé ici avec trente francs. Mais j'ai eu de la chance et je suis entré comme secrétaire chez un vieux monsieur. J'écris ce qu'il me dit et je gagne cent francs par mois pour cela. Ce n'est

هذا ليس كثيراً لكنني أقتصد قدر المستطاع.

"آه! يا عزيزي دانيال، ما أجمل باريس! والآن لم أعد أبكي إطلاقاً."

توقفت عن القراءة لأن سيارة توقفت للتو أمام باب المدرسة وسمعت الأطفال يقولون: "نائب المحافظ"

هذا شيء غير عادي بلا شك. فنائب المحافظ لا يأتي إلى المدرسة إلاّ مرتين أو ثلاثة في السنة لكن في هذه اللحظة، لم أكن مهتماً كثيراً بنائب المحافظ. بل أكملت رسالة أخي جاك.

"أتعلم أنَّ أمنا الآن وحيدة. عليك أن تكتب لها. فهذا سيسرُّها.

"نسيت أن أقول لك شيئاً سيسعدك بلا شك: لدي غرفة في الحي اللاتيني! بأجر قليل! إنها غرفة شاعر حقيقية. بنافذتها التي تُطلُّ على السطوح.

السرير ليس واسعاً، لكن إن لزم الأمر سننام فيه سويةً. وفي أحد الزوايا هناك طاولة للعمل. أنا متأكد من أنك سترغب في المجيء إليَّ إن رأيت ذلك. وأنا أيضاً أريدك أن تأتي إليَّ.

"بانتظار ألاّ تعمل كثيراً في مدرستك وألاّ تمرض.

أقبّلك.

أخوك "جاك"

هذا الطيب جاك! بكيت وضحكت في نفس الوقت. فكل حياتي في هذه الشهور الأخيرة كانت كحلم سيء، وفكّرت: "هيَّا! لقد انتهى الأمر. وسأعمل الآن.. وسأكون شجاعاً مثل جاك."

pas beaucoup mais je fais quand même des économies.

« Ah! mon cher Daniel, que Paris est une belle ville! Je ne pleure plus du tout, maintenant. »

Je me suis arrêté de lire parce qu'une voiture venait de s'arrêter devant la porte du collège. J'ai entendu les enfants qui disaient : « C'est le sous-préfet! »

Il y avait sans doute quelque chose d'extraordinaire. Le sous-préfet ne venait au collège que deux ou trois fois par an. Mais en ce moment, je ne m'intéressais pas beaucoup au sous-préfet et je continuais à lire la lettre de mon frère Jacques.

« Tu sais que maman est toute seule maintenant. Tu devrais lui écrire, elle serait contente.

« J'ai oublié de te dire une chose qui te fera sans doute plaisir : j'ai ma chambre au Quartier Latin! Pense un peu! C'est une vraie chambre de poète avec une petite fenêtre au-dessus des toits. Le lit n'est pas large, mais nous y dormirons tous les deux s'il le faut. Dans un coin, il y a une table de travail. Je suis sûr que si tu voyais cela tu voudrais venir avec moi; moi aussi, je voudrais que tu viennes près de moi.

« En attendant ne travaille pas trop dans ton collège et ne sois pas malade.

« Je t'embrasse. Ton frère,

« Jacques. »

Ce brave Jacques! Je pleurais et je riais en même temps. Toute ma vie de ces derniers mois était comme un mauvais rêve et je pensais : « Allons! c'est fini. Maintenant je vais travailler. Je vais être courageux comme Jacques. »



“ استمرت الرحلة يومان، لم آكل خلالهما شيء ”



« Le voyage a duré deux jours. Je n'ai rien mangé. »

الجزء الثاني

باريس

واجه الشيء الصغير الكثير من المتاعب في المدرسة، فقد أخذ زملاؤه يسخرون منه.. لذلك قرر الرحيل إلى باريس والعيش مع أخيه جاك.

إنها آخر أيام شباط.. ومع ذلك ما زال الجو بارداً جداً. جلست في العربة بجانب النافذة كي أرى السماء. لكن بعد بعض الكيلو مترات، أخذ سيدٌ مكاني ليكون قبالة زوجته. ولم أجرؤ على الشكوى.

استمرت الرحلة يومين، لم آكل خلالهما شيئاً.. فلم يكن لدي المال ولا المؤونة. يومان دون طعام هذا وقت طويل. بالطبع كان لا يزال معي قطعة نقود ذات الفرنكين لكنني احتفظت بها.

كان الجميع من حولي يأكلون كثيراً. وبين ساقي كانت سلة كبيرة وثقيلة جداً مليئة بالمؤونة. هذه السلة بالقرب مني جعلتني تعساً جداً.

لكن الشيء الصغير كان راضياً، كان جائعاً وبردان أيضاً.. لكنه كان يفكر بوجود جاك وباريس في نهاية الطريق.

في ليلة اليوم الثاني، حوالي الساعة الثالثة صباحاً، استيقظت لأن العربة توقفت.

ـ ها نحن ذا، قال جاري.

ـ أين؟

ـ في باريس طبعاً.

DEUXIÈME PARTIE

Paris

Le petit Chose a beaucoup d'ennuis au collège. Ses collègues se moquent de lui et il décide de partir pour Paris rejoindre son frère Jacques.

C'était dans les derniers jours de février; il faisait encore très froid. Dans la voiture, je m'étais installé près de la fenêtre pour voir le ciel. Mais à quelques kilomètres, un monsieur a pris ma place pour être en face de sa femme. Je n'ai pas osé me plaindre.

Le voyage a duré deux jours. Comme je n'avais pas d'argent ni de provisions, je n'ai rien mangé pendant tout le voyage. Deux jours sans manger, c'est long! Il me restait bien encore une pièce de deux francs mais je la gardais. Autour de moi, on mangeait beaucoup. J'avais, entre les jambes, un grand panier très lourd plein de provisions. Ce panier près de moi me rendait très malheureux.

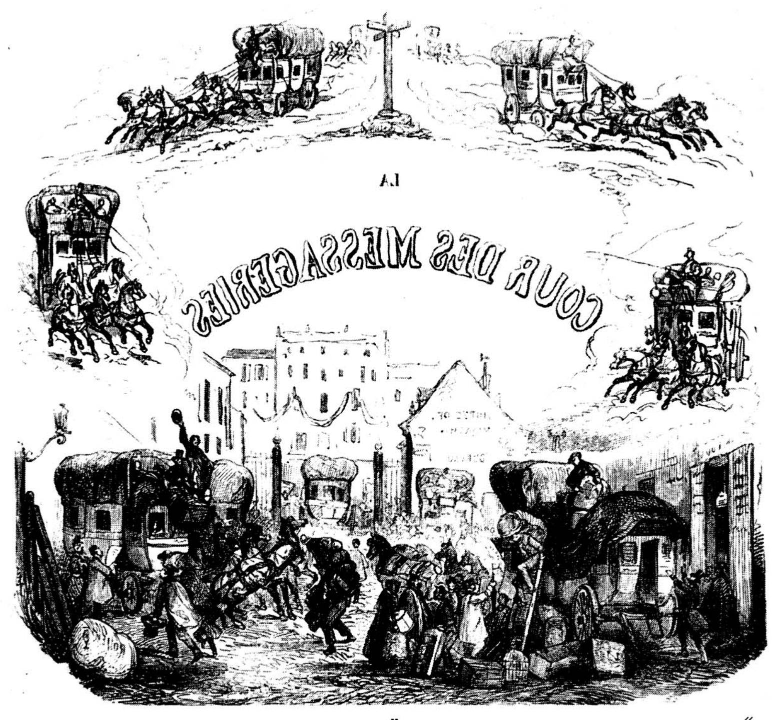
Eh bien, le petit Chose était quand même content. Il avait faim, il avait froid aussi, mais il pensait qu'au bout de la route, il y avait Jacques, il y avait Paris.

Dans la nuit du second jour, vers trois heures du matin, j'ai été réveillé parce que la voiture venait de s'arrêter.

– Nous y sommes, a dit mon voisin.

– Où donc?

– A Paris, bien sûr!



"في باريس، كان جاك ينتظرني منذ ساعة"

كان "جاك" هناك منذ ساعة. رأيته من بعيد وهو يلوح بساعديه الطويلين.. فركضت نحوه.

ـ جاك! أخي!

ـ آه! أيها الطفل العزيز!

قال لي جاك:

ـ لنذهب من هنا وسنأتي غداً لنحضر متاعك.

وانطلقنا متأبطين أذرع بعضنا البعض باتجاه الحي اللاتيني.



« A Paris, Jacques m'attendait depuis une heure. »

Jacques était là depuis une heure. Je l'ai vu de loin qui faisait des gestes avec ses grands bras. J'ai couru vers lui.

– Jacques! mon frère!...

– Ah! cher enfant!

Jacques m'a dit :

– Allons-nous-en. Demain, nous viendrons chercher tes bagages.

Et nous sommes partis en nous donnant le bras pour aller au Quartier Latin.

مشـينا وقتاً طويلاً، وقتاً طويلاً، في شـوارع سـوداء: ثم توقف جاك فجأة في ساحة صغيرة فيها كنيسة.

ها نحن في سان جيرمني دي بريه. غرفتنا هناك في الأعلى.

كان يسـكن في منزل بجانب الكنيسـة. لها نافـذة تفتح على برج الجرس.. بالضبط على مستوى الساعة.

وبدخولنا صحت:

ـ "نار! يا للسعادة!"

وفـي الحال ركضـت إلى المدفأة لأدفئ قدمـي. حضَّر جاك المائدة وبدأنا بتناول الطعام.

أحقـاً كنـا فـي تلـك الليلة فـي غرفة جاك! فـي الطـرف الآخر من المائـدة، بالمقابـل. مقابلـي تماماً، كان جاك يسـكب لي الشـراب: وكلما رفعت عيني.. كنت أراه ينظر إليَّ ضاحكاً بلطف.

وأنا كنت سعيداً بكوني هناك. وكنت أتكلم وأتكلم!

ــ "كُل.." كان جـاك يقول لـي وهو يملأ طبقي مـن جديد. لكنني كنت أتكلم طوال الوقت ولم أكن آكل أبداً.



Nous avons marché longtemps, longtemps, par des rues noires; puis tout à coup, Jacques s'est arrêté sur une petite place où il y avait une église.

– Nous voici à Saint-Germain-des-Prés. Notre chambre est là-haut.

Il habitait dans la maison à côté de l'église. Sa fenêtre s'ouvrait sur le clocher, juste à la hauteur de l'horloge.

En entrant, j'ai crié :

– Du feu! Quel bonheur!

Et tout de suite j'ai couru à la cheminée pour me chauffer les pieds. Jacques a préparé la table et nous avons commencé à manger.

Qu'on était bien cette nuit-là dans la chambre de Jacques! De l'autre côté de la table, en face, tout en face de moi, Jacques me versait à boire; et chaque fois que je levais les yeux, je voyais qu'il me regardait en riant doucement. Moi, j'étais heureux d'être là. Je parlais, je parlais!

« Mange donc », me disait Jacques en remplissant mon assiette. Mais je parlais toujours et je ne mangeais pas.



أمي جاك

روى جاك ما حصل منذ أن ترك الشـيء الصغير "ليون". تأخر الوقت وبـدت النـار الخامـدة وكأنهـا تقـول لنـا: "اذهبوا للنـوم يـا أطفالي"، والشمعات تصيح عبثاً: "إلى السرير! إلى السرير"

فأجابهم جاك: "نحن لا نسمعكم أبداً" واستمرينا في الحديث.

أتدركـون، ما رويته لأخي وشـد اهتمامه كثيراً. إنها حياة الشـيء الصغير في المدرسـة، هذه الحياة الحزينة التـي تعرفونها. إنهم الأطفال والإزعاجـات.. ومفاتيح السـيد "فيوت" الغاضبة دائمـاً، والغرفة الصغيرة على السقيفة.

اسـتمع جاك دون أن يقول شـيئاً.. وأكواعه على الطاولة ورأسـه بين يديه. ومن وقت لآخر كنت أسمعه يقول:

ـ يا صغيري المسكين! يا صغيري المسكين!

وحين انتهيت، نهض، وأمسك بيديّ وقال لي بصوت عذب:

ـ أترى، يا دانيال، أنت طفل، طفل صغير، وقد فعلت حسناً بمجيئك إلـيَّ. وبمـا أن أُمَّنا بعيدة جداً، أنا مَن سـيحل محلها. أترغب في هذا؟ لن أزعجك كثيراً، سترى. سأبقى بجانبك وسأساعدك عندها يمكنك أن تطمئن.

وبـدل أن أرد عليه، عانقته: "آه يا جاك، ما أشـدَّ طيبتك!" وها أنا ذا أبكي دون أن أسـتطيع إيقاف نفسـي، تماما مثل جاك. عندما كنا في "ليون". اليوم جاك لم يبكِ أبداً. ولن يبكي ثانية إطلاقاً.

Ma mère Jacques

Jacques a raconté ce qui s'est passé depuis que le petit Chose a quitté Lyon. Il est tard. Le feu qui meurt nous fait signe : « Allez vous coucher, mes enfants », les bougies ont beau crier : « Au lit! au lit! » Jacques leur répond : « On ne vous écoute pas », et nous continuons à parler.

Vous comprenez, ce que je raconte à mon frère l'intéresse beaucoup. C'est la vie du petit Chose au collège. C'est cette triste vie que vous connaissez. Ce sont les enfants, les ennuis, les clés de M. Viot toujours en colère, la petite chambre sous les toits...

Les coudes sur la table, la tête dans ses mains, Jacques écoute sans parler. Je l'entends dire de temps en temps :

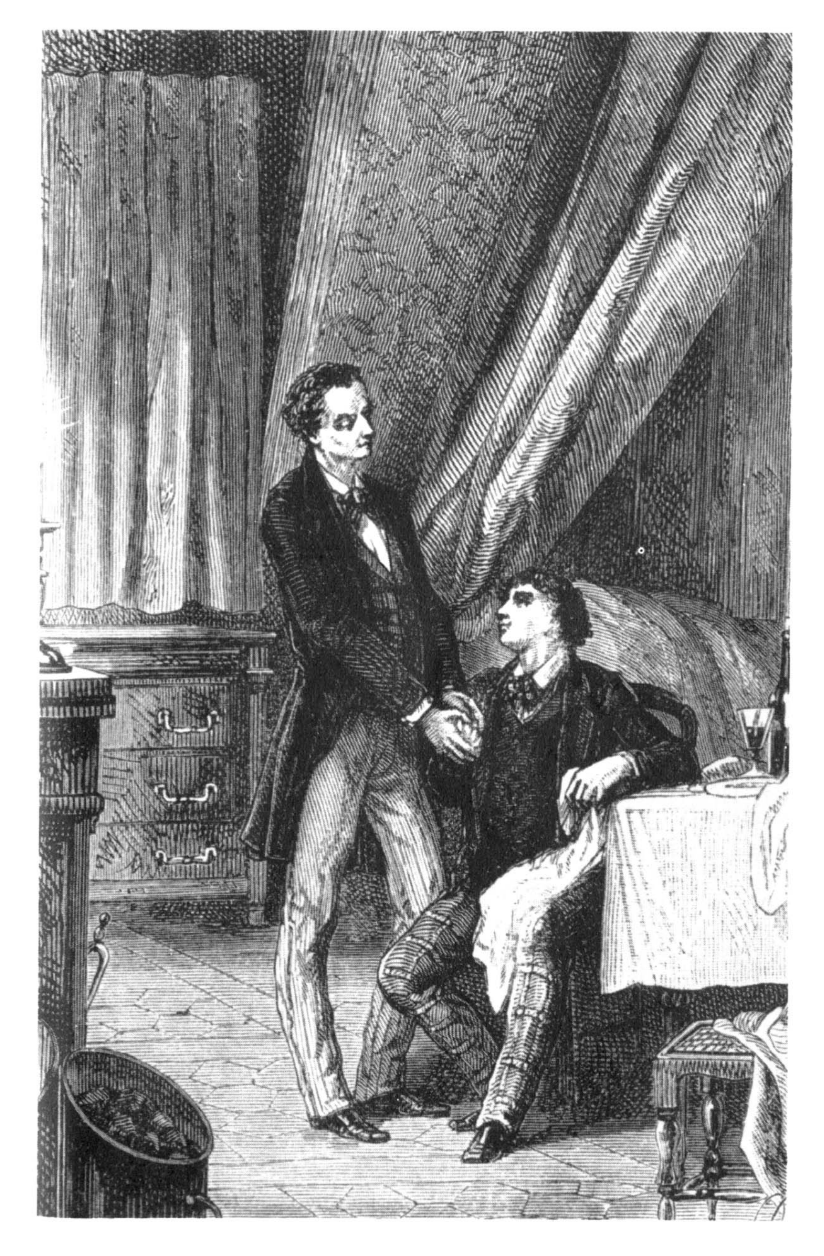
— Pauvre petit! pauvre petit!

Quand j'ai fini, il se lève, il me prend les mains et me dit d'une voix douce :

— Vois-tu, Daniel, tu es un enfant, un petit enfant, et tu as bien fait de venir près de moi. Puisque notre mère est très loin, c'est moi qui la remplacerai. Est-ce que tu le veux? Je ne t'ennuierai pas beaucoup, tu verras. Je resterai à côté de toi et je te tiendrai la main. Alors tu pourras être tranquille.

Au lieu de répondre, je l'embrasse : « Ô Jacques, que tu es bon! » Et me voilà pleurant sans pouvoir m'arrêter, tout à fait comme Jacques, quand nous étions à Lyon. Aujourd'hui, Jacques ne pleure pas, lui. Il ne pleurera plus jamais.





فـــي هذه اللحظة، دقت الســاعة الســابعة وبــدأ ضوء النهــار يدخل إلى الغرفة.

هــا هــو النهار، يا دانيال. يجب أن تنام. نم هيا بســرعة.. لا بد أنك تعبٌ جداً.

ـ وأنت يا جاك؟

ـ أوه، أنا، أنا لســت تعباً مثلك. ثم يجب أن أذهب للعمل. وســأعود عند المساء في الساعة الثامنة. أنت، عندما ترتاح، بإمكانك أن تخرج قليلاً.

نمت على السرير ولم أعد أسمع شيئاً.

وحين استيقظت، كانت دقات الساعة الثانية عشرة تملأ كل الأماكن. فتحت النافذة ونظرت، فصعد إليَّ ضجيج المدينة ورغبت بالخروج.

كوكو – بلان
وسيدة الطابق الأول

في ســاحة سان جيرمني دي بريه، في زاوية الكنيسة، على اليسار، نافذة صغيرة يعتصر قلبي كلما نظرت إليها. إنها نافذة غرفتنا القديمة. في ذلك الوقت كنت سعيداً جداً.

كنــا نســتيقظ صباحاً مع الفجر. وينشــغل جاك فــي الحال بأعمال المنــزل، فيحضــر الماء، ويكنــس الغرفة، ويرتب الطاولــة. أمَّا أنا فلم يكن لدي الحق بلمس شيء.

ـ جاك، أتريد أن أساعدك؟

فيضحك.

ـ لا تفكر بذلك أبداً، يا دانيال. وسيدة الطابق الأول؟

بهذه الكلمات، كان يُسكتني.

A ce moment, sept heures sonnent. La lumière du jour commence à entrer dans la chambre.

— Voilà le jour, Daniel. Il faut dormir. Couche-toi vite... tu dois être bien fatigué.

— Et toi, Jacques?

— Oh! moi, je ne suis pas fatigué comme toi. Et puis, il faut que j'aille au travail. Je reviendrai ce soir à huit heures. Toi, quand tu seras reposé, tu sortiras un peu.

Je me suis couché sur le lit et je n'entends déjà plus rien.

Quand je me suis réveillé, midi sonnait partout. J'ai ouvert la fenêtre et j'ai regardé. Le bruit de la ville montait jusqu'à moi et j'ai eu envie de sortir.

Coucou-Blanc et la dame du premier

Il y a, sur la place de Saint-Germain-des-Prés, dans le coin de l'église, à gauche, une petite fenêtre qui me serre le cœur chaque fois que je la regarde. C'est la fenêtre de notre ancienne chambre. J'étais si heureux à ce moment-là...

Le matin, on se levait avec le jour. Jacques, tout de suite, s'occupait du ménage. Il allait chercher de l'eau, balayait la chambre, rangeait la table. Moi, je n'avais le droit de toucher à rien.

— Jacques, est-ce que tu veux que je t'aide?

Il se mettait à rire.

— Tu n'y penses pas, Daniel. Et la dame du premier?

Avec ces mots, il me fermait la bouche.

Sur la place Saint-Germain-des-Prés.



سيدة الطابق الأول

وهاتيكم السبب:

خــلال الأيام الأولى من إقامتنا ســوية، كنت أنــا مَن يجلب الماء من الســاحة. فــي الصباح يكون البيــت كله لا يزال نائماً ولــم أكن ألتقي بأحد على الســلَّم. وذات صباح، كنــت صاعداً بجرّتي الملآنة، فوجدت نفســي، عند الطابق الأول. أمام ســيدة تنزل الســلالم. إنها سيدة الطابق الأول.

كانــت منتصبــة القامــة جــداً، وتمشــي ببطء. وكانــت عيناهــا منخفضتين على كتاب، فبدت لي جميلة جداً. وحين مرّت بجانبي رفعت نظرهــا. أمَّا أنا فقد اســتندت إلى الحائط، وجرّتي بيــدي، محمرّاً جداً. كنت خجلاً بشــعري المشــعث. وقميصــي المفتوح، وبالجــرّة في يدي. فنظرت إليَّ السيدة مبتسمة للحظة،



La dame du premier.

Voici pourquoi :

Pendant les premiers jours de notre vie à deux, c'est moi qui allais chercher l'eau dans la cour. Le matin, toute la maison dormait encore et je ne rencontrais personne dans l'escalier. Un matin, je remontais avec ma cruche pleine, quand, à la hauteur du premier étage, je me suis trouvé devant une dame qui descendait. C'était la dame du premier.

Elle était très droite; elle marchait lentement, les yeux baissés sur un livre. Elle m'a paru très belle. En passant près de moi, la dame a levé les yeux. J'étais debout contre le mur, ma cruche à la main, tout rouge. J'avais honte d'être mal peigné, la chemise ouverte, avec ma cruche à la main. La dame m'a regardé un moment avec un sourire,

ثـم غادرت. وحين وصلت إلـى الغرفة أخبرت جاك عـن هذه الحادثة فسخر مني. لكن في اليوم التالي، أخذ الجرّة دون أن يقول شيئاً ونزل، ومنذ ذلك اليوم، أصبح ينزل كل صباح، وأنا، تركته يفعل: لقد كنت خائفاً جداً من لقاء سيدة الطابق الأول.

وحين تنتهي الأعمال المنزلية يذهب "جاك" إلى عمله. ولا أراه ثانية إلاّ في المساء.

كنـت أُمضي الأيـام لوحدي في كتابـة الشـعر. ولا أرى أحداً على الإطلاق. ومَّنْ سيأتي لرؤيتي؟ فلا أحد يعرفني.

وفي حوالي السـاعة التاسـعة، كنت أسـمع خطوات على السلم. إنه سـلم صغير من الخشـب. إنهـا الآنسـة كوكو بلان عائـدةً. ومنذ تلك اللحظة لا أعمل أبداً.. بل أفكر بجارتنا. لم أستطع أن أعرف مَنْ تكون هذه الآنسة كوكو بلان. حدّثت جاك عنها. فأجابني:

ـ كيف!.. لم تلتق حتى الآن بجارتنا الجميلة؟

ولـم يقـل شـيئاً غير ذلـك.. وأنا، أنا كنـت أفكـر: "لا يريدني أن أعرفها.."

وذات صبـاح، دخـل جـاك الـذي ذهب ليحضـر الماء، إلـى الغرفة بسرعة وقال لي:

ـ إن كنت تريد أن ترى جارتنا.. هس! .. إنها هنا.

فخرجـت. وكانت كوكو بلان في غرفتهـا. والباب مفتوح. أوه! يا إلهـي! إنها غرفة صغيرة وفارغة تماماً. وعلى المدفأة، كان هناك قنينة كحـول. وفي وسـط المكان امـرأة مرعبة بعيونها الضخمة. وشـعرها القصير المجعد. وكانت ترتدي ثوباً قديماً أحمر.

puis elle est passée. J'ai raconté cette histoire à Jacques qui s'est moqué de moi. Mais, le lendemain, il a pris la cruche sans rien dire et il est descendu. Depuis ce jour, il est descendu tous les matins, et moi, je le laissais faire : j'avais trop peur de rencontrer la dame du premier.

Le ménage fini, Jacques s'en allait au travail et je ne le revoyais plus que le soir. Je passais mes journées tout seul à faire des poèmes.

Je ne voyais jamais personne. Qui serait venu me voir? Personne ne me connaissait.

Vers neuf heures, j'entendais monter dans l'escalier. C'était un petit escalier de bois. C'est Mademoiselle Coucou-Blanc qui rentrait. A partir de ce moment je ne travaillais plus. Je pensais à notre voisine. Je ne pouvais pas savoir qui était cette mademoiselle Coucou-Blanc. J'en avais parlé à Jacques et il m'avait répondu :

– Comment!... Tu n'as pas encore rencontré notre belle voisine?

Mais il n'avait jamais rien dit de plus. Moi, je pensais : « Il ne veut pas que je la connaisse... »

Un matin, Jacques, qui venait de chercher de l'eau, est entré bien vite chez nous et il m'a dit :

– Si tu veux voir notre voisine... Chut!... elle est là.

Je suis sorti. Coucou-Blanc était dans sa chambre, avec sa porte ouverte. Oh! Dieu! C'était une petite chambre entièrement vide. Sur la cheminée, il y avait une bouteille d'alcool. Au milieu de la pièce, une horrible femme avec de gros yeux, des cheveux courts et frisés; elle était habillée d'une vieille robe rouge.

ـ حسناً، قال جاك، كيف تجدها؟

وما إن رأى رأسي حتى أخذ يضحك بصوت عالٍ جداً. وفعلت مثله، وها نحن الاثنان نضحك بكل قوتنا.. دون أن نستطيع الكلام.

في هذه اللحظة، ظهر من الباب المفتوح رأسٌ كبير.

ـ أنتما تسخران مني، هذا ليس لطيفاً!

فأخذنا نضحك، بقوة أكبر..

لنحصل على المزيد من المال، وجد جاك عمل محاسب عند تاجر صغير: وكان يكسب ٥٠ فرنكاً على الأكثر. فقلت له:

كيف تذهب إلى هناك؟



— Eh bien, m'a dit Jacques, comment tu la trouves?

Et en voyant ma tête, il s'est mis à rire très fort. J'ai fait comme lui et nous voilà riant de toutes nos forces sans pouvoir parler.

A ce moment, par la porte qui était restée ouverte, une grosse tête est apparue.

— Vous vous moquez de moi, ce n'est pas joli!

Et nous avons ri encore plus fort...

Pour avoir un peu plus d'argent, Jacques a trouvé une place de comptable chez un petit commerçant. Il gagnera cinquante francs de plus. Je lui ai dit :

— Comment feras-tu pour aller « là-bas »?



وعليَّ أن أعلمكم أن جاك، التقى في باريس بـ "بييروت" وهو صديق قديـم لوالدتنـا. لكـن "بييـروت" لم يعد "بييـروت": لقد أصبح السـيد "بييروت"، ولديه متجر جميل، إنه ثري.. وقد فتح منزله بكل طيب خاطر لجاك. وأخي كان يذهب غالباً إلى "بييروت"، "هناك".

لكن اليوم أجابني بحزن:

ـ سـأذهب الأحـد، وهكذا، لم يعد يذهب إلى هناك سـوى الأحد. لكن ذلك أحزنه كثيراً.

مـا كان هذا "هناك" إذاً؟ كنت أريد أن أعرفه حقاً. لكن جاك لم يطلب مني مرافقته أبداً. وفي أحد الأحدات، قال لي جاك سـاعة ذهابه إلى "بييروت":

ـ أترغب بمرافقتي إلى "هناك"؟ سيسرُّون برؤيتك كثيراً، بلا شك.

ـ لكن لا، يا عزيزي.

ـ بالتأكيد، فهذا ليس مكان شاعر.

ـ أوه! الأمر ليس كذلك، يا جاك: بل بسبب ملابسي.

ـ صحيح! لم أفكر بهذا أبداً.

وغادر، كان يبدو سـعيداً بعدم اصطحابي معه. وبالكاد وصل إلى أسفل الدرج، فإذا به يصعد ثانية راكضاً.

ـــ دانيـال، إذا أصبح لديـك حذاء ومعطـف، أتأتي معـي إلى عند "بييروت"؟

ـ ولم لا؟

ـ حسـناً، تعال إذاً. سأشـتري لك كل ما تحتاجه، ومن ثم سـنذهب إلى "هناك"

Il faut vous dire que Jacques avait retrouvé, à Paris, Pierrotte, un vieil ami de maman. Pierrotte n'est plus Pierrotte : il est devenu M. Pierrotte, il a un beau magasin, il est riche... et il a ouvert volontiers sa maison à Jacques. Mon frère va souvent chez Pierrotte, « là-bas ».

Mais aujourd'hui il m'a répondu tristement :

– J'irai le dimanche. Et alors, il n'est plus allé « là-bas » que le dimanche. Mais cela lui faisait beaucoup de peine.

Quel était donc ce « là-bas »? J'aurais bien voulu le connaître mais Jacques ne me demandait jamais de l'accompagner. Un dimanche, au moment de partir chez Pierrotte, Jacques m'a dit :

– Est-ce que tu as envie de m'accompagner « là-bas »? Tu leur ferais sans doute un grand plaisir.

– Mais non, mon cher.

– Bien sûr, ce n'est pas la place d'un poète...

– Oh! ce n'est pas cela, Jacques; c'est à cause de mes habits...

– C'est vrai! Je n'y pensais pas...

Et il est parti. Il semblait content de ne pas m'emmener avec lui.

A peine arrivé au bas de l'escalier, le voilà qui remonte en courant.

– Daniel, si tu avais des souliers et un manteau, est-ce que tu viendrais avec moi chez Pierrotte?

– Pourquoi pas?

– Eh bien, alors, viens... Je vais acheter tout ce qu'il te faut. Ensuite, nous irons « là-bas ».

بييروت

كانت الساعة تقارب التاسعة عندما وصلنا إلى منزل "بييروت"، وكانوا على وشك أن يغلقوا المتجر.

- مرحباً، بييروت! صاح "جاك".

فرفع بييروت عينيه. وحين رآني بقي مكانه دون حراك.

- هل "كامي" هناك في الأعلى؟ سأل جاك.

- نعم، نعم، سيد جاك.. الصغيرة في الأعلى. وستكون مسرورة جداً بمعرفة السيد دانيال، اصعدا بسرعة..

كان متجر "بييروت" كبيراً. وكان يبيع فيه قناني، وكؤوساً، وصحوناً. وكان مليئاً بها حتى السقف. اجتزنا المتجر.

بييروت يسكن في الطابق الرابع، من نفس المنزل، عادةً تبقى الآنسة "بييروت" في الأعلى ولا ترى والدها إلاّ في وقت الطعام.

وحين دخلنا كانت الآنسة كامي تعزف على البيانو. وفي أحد الأركان كانت سيدتان عجوزان تلعبان بأوراق اللعب. وبرؤيتنا وقف الجميع لإلقاء التحية علينا. فطلب جاك من كامي أن تستمر بالعزف. وجلسنا كل واحد من جانب.. كانت الآنسة كامي تعزف وتتحدث بنفس الوقت. وأنا أنظر إليها: لم تكن جميلة. قلت كلمة فرفعت عينيها نحوي.

فلم أعد أرى آنذاك سوى عينيها، عينين كبيرتين سوداوين. لقد عرفتها في الحال.

إنها نفس العينين السوداوين اللتين

Pierrotte

Il était à peu près neuf heures quand nous sommes arrivés à la maison de Pierrotte. On allait fermer.

– Bonjour, Pierrotte! a crié Jacques.

Pierrotte a levé les yeux et, en me voyant, il est resté là, sans bouger.

– Est-ce que Camille est là-haut? a demandé Jacques.

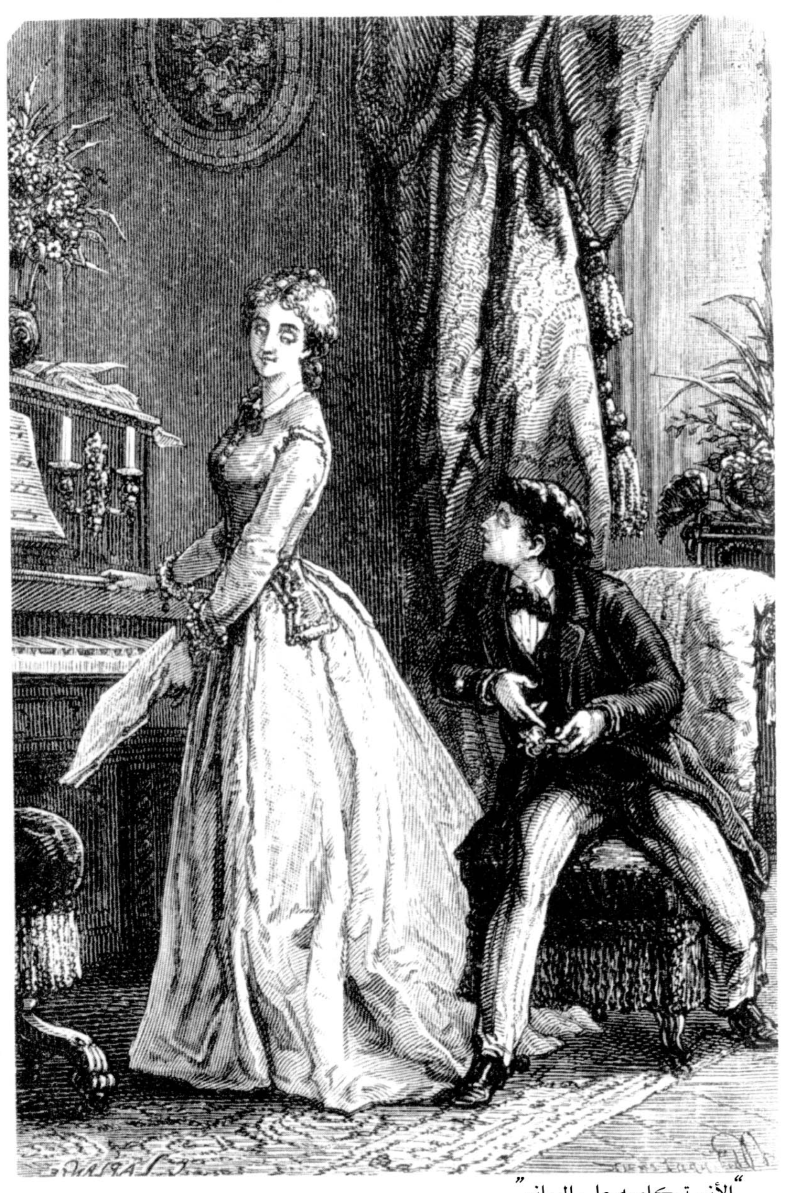
– Oui,... oui, monsieur Jacques... La petite est là-haut. Elle sera très contente de connaître M. Daniel. Montez vite...

Le magasin de Pierrotte était grand. Il vendait des carafes, des verres, des assiettes. Il y en avait jusqu'au plafond. Nous avons traversé le magasin.

Pierrotte habitait au quatrième étage, dans la même maison. Mlle Camille restait en haut et ne voyait son père qu'à l'heure des repas.

Quand nous sommes entrés, Mlle Camille jouait du piano. Deux vieilles dames jouaient aux cartes dans un coin. En nous voyant, tout le monde s'est levé pour nous dire bonjour. Jacques a demandé à Camille de continuer à jouer. Nous nous sommes assis chacun d'un côté. Mlle Camille jouait et parlait en même temps avec nous. Je la regardais : elle n'était pas jolie. J'ai dit un mot et elle a levé les yeux vers moi. Alors je n'ai plus vu que ses yeux, deux grands yeux noirs. Je les ai reconnus tout de suite.

C'étaient les mêmes yeux noirs que j'avais



"الأنسة كاميه على البيانو"



Mademoiselle Camille au piano.

عرفتها بين جدران المدرسة الباردة. كان لدي رغبة بالصراخ:

العينان السوداوان الجميلتان، أهذه أنت؟ أهذه أنت التي أحبك لكن في وجه آخر؟

في هذه اللحظة فُتح باب الصالون ودخل السيد "بييروت"

والآن يا صغيرتي هل أنت مسرورة؟ ها قد أحضرنا لك – دانيال. كيف تجدينه؟ إنه لطيف جداً، أليس كذلك؟

عند حوالي الساعة الحادية عشر، أحضروا لنا الشاي. كانت الآنسة بييروت تذهب وتأتي في الصالون. فتجلب السكر، وتسكب الحليب، ودائماً مع ابتسامة.

في هذه اللحظة رأيت ثانية العينين السوداوين.

وأخيراً حانت ساعة الطعام.

في ذلك المساء، تمشينا لوقت طويل جداً، على ضفاف نهر السين. كان الجو جميلاً. وكان جاك يحدثني عن الآنسة "بييروت".. كان يحبها من كل قلبه، لكنه كان يعرف أنها لا تحبه.

ـ إذاً، لا شك أنها تحب أحداً غيرك، يا جاك.

ـ لا يا دانيال، قبل هذا المساء لم تكن تحب أحداً.

ـ ماذا تريد أن تقول؟

ـ الجميع يحبونك، أنت، يا دانيال.

يا للمسكين جاك! أمَّا أنا فأخذت أضحك.

connus dans les murs froids du collège. J'avais envie de crier :

Beaux yeux noirs, est-ce vous? Est-ce vous que je retrouve dans un autre visage?

A ce moment la porte du salon s'est ouverte et Pierrotte est entré.

Eh bien, petite, es-tu contente? On te l'a amené, ton Daniel... Comment le trouves-tu? Il est bien gentil, n'est-ce pas?

Vers onze heures, on a servi le thé. Mlle Pierrotte allait et venait dans le salon. Elle portait le sucre, elle versait le lait, toujours avec le sourire. C'est à ce moment que j'ai revu les yeux noirs.

Enfin l'heure du départ est arrivée.

Ce soir-là, nous nous sommes promenés bien tard, le long de la Seine. Il faisait bon. Jacques me parlait de Mlle Pierrotte... il l'aimait de tout son cœur, mais il savait qu'elle ne l'aimait pas.

— Alors, Jacques, c'est qu'elle en aime un autre, sans doute.

— Non, Daniel. Avant ce soir elle n'aimait personne.

— Qu'est-ce que tu veux dire?

— Tout le monde t'aime, toi, Daniel...

Pauvre Jacques! Moi, je me suis mis à rire.

الوردة الحمراء والعينان السوداوان

مـن بعد هذه الزيارة الأولى لآل بييـروت، بقيت مدةً دون الذهاب إلى هناك. واستمر جاك بالذهاب في أيام الأحد. وقبل أن يغادر، سألني:

ـ أنا ذاهب إلى هناك، يا دانيال، أتأتي؟

فأجبته:

ـ كلا يا جاك، فلدي عمل.

انصرف بسرعة، وبقيت وحيداً، وحيداً تماماً.

كنت خائفاً من العينين السوداوين، وكنت أقول لنفسي: "إذا رأيْتَها مرّة أخرى، ستضيعُ "أنت"، ولهذا لم أكن أريد أن أراها ثانية.

لكن جاك كان حزيناً. فسألته في أحد الأحدات:

ـ ما بك؟ أليست الأمور على ما يرام؟

ـ لا؟ ليست على ما يرام.

ـ هل بييروت لا يرغب بحبك لابنته؟

ـ أوه! لا، ليس هذا. بل هي مَن لا تحبني. ولن تحبني أبداً.

ـ وهل تحدثت معها؟

ـ مَن تحبه لا يحدثها. فلاحاجة للحديث.

قررت الذهاب لرؤية الآنسة بييروت والحديث معها بخصوص أخي. ولم أقل شيئاً لجاك. بل ذهبت في اليوم التالي إلى "هناك".

كان بييروت مع ابنته على المائدة. وحين دخلت قال:

ـ وأخيراً، ها هو! سيشرب القهوة معنا.

في ذلك اليوم كانت الآنسة بييروت لطيفة جداً.

La rose rouge et les yeux noirs

Après cette première visite aux Pierrotte, je suis resté quelque temps sans retourner là-bas. Jacques continuait à y aller le dimanche. Avant de partir, il me demandait :

— Je vais « là-bas », Daniel. Est-ce que tu viens? et je répondais :

— Non! Jacques! Je travaille.

Alors il s'en allait bien vite, et je restais seul, tout seul.

J'avais peur des yeux noirs. Je me disais : « Si tu les revois, tu es perdu », et je ne voulais pas les revoir.

Mais Jacques était triste. Un dimanche, je lui ai demandé :

— Qu'est-ce que tu as? Cela ne va pas?

— Non! cela ne va pas.

— Est-ce que Pierrotte ne veut pas que tu aimes sa fille?

— Oh! non, ce n'est pas ça. C'est elle qui ne m'aime pas. Elle ne m'aimera jamais.

— Est-ce que tu lui as parlé?

— Celui qu'elle aime n'a pas parlé. Il n'a pas eu besoin de parler.

J'ai décidé d'aller voir Mlle Pierrotte et de parler pour mon frère. Je n'ai rien dit à Jacques et, le lendemain, je suis allé « là-bas ».

J'ai trouvé Pierrotte à table avec sa fille. Quand je suis entré, Pierrotte a dit :

— Enfin, le voilà! Il va prendre le café avec nous.

Elle était très gentille ce jour-là, Mlle Pierrotte.

تحدثنــا لبعــض الوقت ثم ذهب بييروت إلى متجــره. وبقيت وحيداً مع الآنسة بييروت.

وكنت على وشك أن أحدثها عن جاك. حين قالت لي:

ـ هل الآنسة كوكوبلان مَن منعك من المجيء لأصدقائك؟

لــم تضحــك أبداً. وكانت حمــراء جداً مثل الوردة التي في شــعرها. وبما أنني لم أجبها ، رفعت عيناها نحوي.

"هذه ستكون لجاك، منك"



Nous avons parlé un moment puis Pierrotte est parti pour le magasin. Je suis resté seul avec Mlle Pierrotte. J'allais parler de Jacques, quand elle m'a dit :

– Est-ce que c'est Mlle Coucou-Blanc qui vous empêche de venir chez vos amis?

Elle ne riait pas. Elle était toute rouge comme la rose qu'elle avait dans les cheveux. Comme je ne répondais pas, elle a levé les yeux vers moi. Alors,

« Ce sera pour Jacques, de votre part. »



فاستغليت الفرصة دون تأخير، وأخذت أحدثها عن جاك، فقلت لها إنه طيب وكريم..

كانت متأثرة فسقطت الوردة الحمراء التي كانت في شعرها عند قدمي.

فالتقطتها لكنني لم أعدها إليها.

ـ ستكون هذه منكِ لجاك.

لجاك.. إن أردتِ.

وفي نفس اللحظة عادت العينان السوداوان ونظرتا إليَّ. كانتا تبدوان وكأنهما تقولان: "لا! ليس لجاك، بل لك!" وقد قالتا هذا بشكل واضح جداً. آنذاك قبّلت الوردة الحمراء وشبكتها على صدري.

وحين عاد جاك في ذلك المساء، وجدني منكبّاً على العمل كالعادة. لكن عندما خلعت ملابسي، سقطت الوردة الحمراء على الأرض عند أقدام السرير.. ورآها جاك. فالتقطها ونظر إليها طويلاً.

لم أعرف في ذلك الوقت من كان الأشد احمراراً بيننا أنا أم الوردة.

ــ عرفتها، قال. إنها وردة من شجرة الورد التي "هناك" عند شباك الصالون.

وأضاف:

ـ لم تعطني أبداً واحدةً منها، إليَّ.

أعتقد أنه كئيب جداً لكنه لم يظهر ذلك.

ومنذ ذلك اليوم أصبحت أذهب كثيراً إلى عند "بييروت". وأمضي مع العينين السوداوين ساعات رقيقة جداً. وكنت دائماً تقريباً أحمل كتاباً وأقرأ الشعر للعينين السوداوين اللتين كانتا تمتلآن بالدموع.

sans plus attendre, je me suis mis à parler de Jacques. Je lui ai dit qu'il était bon, généreux...

Elle était émue et la petite rose rouge qu'elle avait dans les cheveux est tombée à mes pieds.

Je ramassais la rose rouge mais je ne la rendais pas.

Ce sera pour Jacques, de votre part.

Pour Jacques... si vous voulez.

Mais au même moment, les yeux noirs sont revenus et m'ont regardé. Ils avaient l'air de dire : « Non! pas pour Jacques, pour toi! » Et ils disaient cela très bien. Alors, j'ai embrassé la petite rose rouge et je l'ai mise sur ma poitrine.

Ce soir-là, quand Jacques est revenu, il m'a trouvé comme d'habitude penché sur mon travail. Mais, quand je me suis déshabillé, la petite rose rouge a coulé par terre au pied du lit. Jacques l'a vue. Il l'a ramassée et l'a regardée longtemps. Je ne sais pas qui était le plus rouge : la rose ou moi.

– Je la reconnais, a-t-il dit. C'est une fleur du rosier qui est « là-bas » sur la fenêtre du salon.

Il a ajouté :

– Elle ne m'en a jamais donné, à moi.

Je crois qu'il a eu beaucoup de peine mais il ne l'a pas montré.

A partir de ce jour, je suis allé souvent chez Pierrotte. Je passais avec les yeux noirs des heures très douces. Presque toujours, j'apportais un livre et je lisais des poésies aux yeux noirs qui se remplissaient de larmes.

ستبيع البورسلان

أنهيت قصيدتي. ووجدها جاك جميلة جداً. لكنه الوحيد الذي وجدها جميلة. فالجميع ضحكوا عندما سمعوها.

ذهبت إلى "بييروت". لأرى العينين السوداوين. وكان السيد "بييروت" ينتظرني. فما إن رآني حتى قال لي:

ـ يا سيد دانيال، ما أود قوله بسيط جداً. الصغيرة تحبك، فهل تحبها أيضاً؟

ـ من كل قلبي، سيد بييروت.

ــ إذاً كل شيء على ما يرام. أنت صغير جداً والصغيرة أيضاً على تزويجكما قبل ثلاث سنوات. لا أعرف إن كنت تفكر بكتابة الشعر دائماً. لكنني أعرف جيداً أنني لو كنت مكانك لتركت أشعاري هناك. وجئت لأبيع البورسلان مع العجوز "بييروت". والآن؟ ما رأيك في هذا؟

وأخذ السيد بييروت يضحك، لكن يضحك!..

الصحون والكؤوس وكل شيء حولي كان يرقص. كل شيء بدا وكأنه يقول لي: "ستبيع البورسلان"

ـ والآن، اصعد لترى الصغيرة. إنها تنتظرك ومن المؤكد أنها أحست الوقت طويلاً جداً.

وسنعاود الحديث هذا المساء.

ومنذ هذه اللحظة، اختفت العينان السوداوان. ولم تعد تتحدث إلاّ عن البورسلان. وقد قلت إنني سأعطي جوابي خلال شهر.

ـ اتفقنا خلال شهر! قال السيد "بييروت"

Tu vendras de la porcelaine[1]

J'avais fini mon poème. Jacques le trouvait très beau mais il était le seul à le trouver beau. Tout le monde s'est mis à rire en l'écoutant.

Je suis allé chez Pierrotte. Je voulais voir les yeux noirs. M. Pierrotte m'attendait. Il m'a dit :

– Monsieur Daniel, ce que j'ai à vous dire est très simple. La petite vous aime. Est-ce que vous l'aimez, vous aussi?

– De tout mon cœur, monsieur Pierrotte.

– Alors tout va bien. Vous êtes trop jeune et la petite aussi pour vous marier avant trois ans. Je ne sais si vous pensez toujours faire de la poésie; mais je sais bien ce que je ferais à votre place... Je laisserais là mes poésies et je viendrais vendre de la porcelaine avec le vieux Pierrotte... Hein? Qu'est-ce que vous dites de cela?

Et M. Pierrotte s'est mis à rire, mais à rire!...

Les assiettes, les verres, tout dansait autour de moi. Tout semblait me dire : « Tu vendras de la porcelaine ».

– Maintenant, montez voir la petite. Elle vous attend; le temps doit lui sembler long. Nous reparlerons de cela ce soir.

A partir de ce moment, les yeux noirs ont disparu et on n'a plus parlé que de la porcelaine. J'ai dit que je donnerais ma réponse dans un mois.

– C'est entendu, dans un mois! a dit M. Pierrotte.

1. Les assiettes de bonne qualité sont en « porcelaine ».



"وجد جاك قصيدتي جميلة جداً"



« Jacques trouvait mon poème très beau. »

وفي المساء، رويت كل شيء لجاك، لم يكن مسروراً على الإطلاق.

ـ يا دانيال، بائع بورسـلان! عليـك أن تعمل كتاباً من قصائدك وأن تبيعه في كل مكان.. وسأهتم بالموضوع.

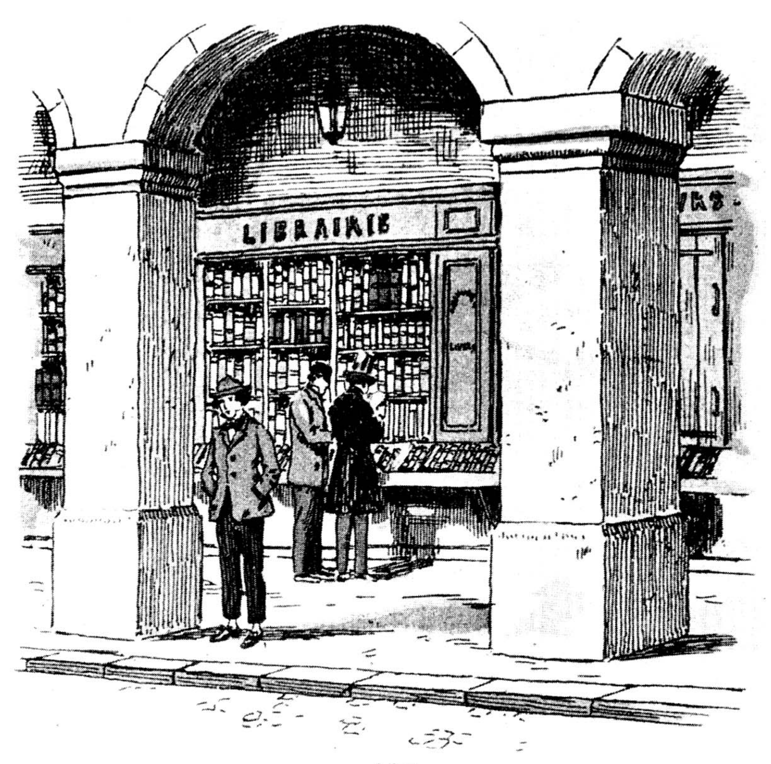
وفعل ما قال. فطبع كتاباً للقصائد، باسم: "كوميديا الرعاة". وفي المساء. ذهبنا أنا وجاك لنرى الكتاب على واجهات المكتبات. فوجدنا أنه لم يشترِهِ أحد.



Le soir, j'ai tout raconté à Jacques. Il n'était pas content du tout.

– Daniel, marchand de porcelaine! Il faut faire un livre avec tes poèmes. Il faut le vendre partout. Je vais m'en occuper.

Il a fait ce qu'il avait dit. Il a fait imprimer un livre de poèmes; cela s'appelait : « La Comédie pastorale ». Le soir, Jacques et moi, nous allions voir le livre à la vitrine des librairies. Mais personne ne l'achetait.



الخبر الأليم

وجد "دانيال" مكاناً في مدرسة. حيث كان يعلم الأطفال الصغار القراءة. ولم يعد يذهب إلى "بييروت" منذ زمن بعيد. وقد سكن مع أخيه في غرفة في فندق.

في ٤/ كانون الأول....

عدت من المدرسة أسرع من العادة. فقد تركت جاك في المنزل صباحاً لأنه كان تعب جداً. وفيما أنا أجتاز الحديقة، رأيت صاحب الفندق يتحدث بصوت خافت مع سيد ضخم.

ناداني صاحب الفندق:

ـ السيد دانيال.

وأضاف موجهاً الكلام للسيد الآخر:

ـ هذا هو الشاب. أعتقد أن عليك أن تخبره.

فتوقفت.. ماذا هنا؟

وبعد لحظة صمت قال السيد الضخم:

ـ سيدي. أنا طبيب.. ويجب أن أقول لك..

لم أتركه يكمل.

ـ هل رأيت أخي؟ إنه مريض جداَ؟

فأكمل الطبيب:

ـ أظن أنه مريض بالتأكيد! ولم يعد هناك ما يمكن فعله: سيموت.

بعد هذه الكلمات، استدار وانصرف.

Une pénible nouvelle

Daniel a trouvé une place dans une école. Il y apprend à lire à des petits enfants. Depuis longtemps il n'est plus revenu chez Pierrotte. Il habite avec son frère dans une chambre d'hôtel.

C'était le 4 décembre...

Je revenais de l'école plus vite que d'habitude. Le matin, j'avais laissé Jacques à la maison parce qu'il était très fatigué. En traversant le jardin, j'ai vu l'hôtelier qui parlait à voix basse avec un gros monsieur.

L'hôtelier m'a appelé :

— Monsieur Daniel!

Il a ajouté en s'adressant à l'autre monsieur :

— C'est le jeune homme. Je crois que vous devriez lui dire...

Je me suis arrêté. Qu'est-ce qu'il y avait donc?

Après un moment de silence, le gros monsieur a dit :

— Monsieur, je suis médecin... Je dois vous dire...

Je ne l'ai pas laissé finir.

— Vous venez de voir mon frère? Il est bien malade?

Le médecin a continué :

— Je crois bien qu'il est malade! Il n'y a plus rien à faire : il va mourir.

Après ces mots, il s'est tourné et il est parti.

بقيت في الخارج للحظة كي أمسح عيني، ثم، دخلت إلى غرفتنا.

كان جاك ممدداً، شاحباً، شاحباً جداً، فسقطت على ركبتيَّ بالقرب منه وأخذت أبكي.

التفت جاك إلي.

- "هذا أنت، يا دانيال.. لقد التقيت بالطبيب، أليس كذلك؟ مع أنني أكّدت عليه ألاّ يخيفك، يالذلك الضخم.

لكنني أرى أنك تعرف كل شيء.. أعطني يدك، يا أخي الصغير.. صدري يؤلمني.. لكن أتعرف أنه إذا بكيتَ سأفقد شجاعتي.

هذا الصباح، بعد ذهابك، أدركت أنني مريض جداً. فبعثت من يحضر الطبيب.

لا أستطيع الكلام أكثر." أغلق عينيه. فأخذت أصرخ:

- جاك! جاك! يا صديقي!

ودون أن يتكلم عمل بيده لي "هس! هس!"

وفي هذه اللحظة فُتح الباب ودخل صاحب الفندق، يتبعه رجل ذهب بسرعة نحو السرير قائلاً:

- ما هذا الذي علمت به؟

- مرحبا، يا "بييروت"، قال جاك، فاتحاً عينيه من جديد، كنت واثقاً بأنك ستأتي، اتركه يقترب يا دانيال: سنتكلم نحن الاثنان لوحدنا.

أحنى "بييروت" رأسه حتى شفاه جاك الشاحبة. وبقيا يتحدثان بصوت خافت لوقت طويل.

هبط الليل خارجاً، في الحديقة، كان هناك أناس يتحدثون. ومن وقت لآخر كنت أسمع السيد "بييروت" يقول بصوته الأجش:

Je suis resté encore un moment dehors pour essuyer mes yeux. Puis, je suis entré dans notre chambre.

J'ai trouvé Jacques étendu, pâle, très pâle. Je suis alors tombé à genoux près de lui et j'ai pleuré.

Jacques s'est tourné vers moi.

— C'est toi, Daniel... Tu as rencontré le médecin, n'est-ce pas? Je lui avais bien dit de ne pas te faire peur, à ce gros-là. Mais je vois que tu sais tout... Donne-moi ta main, mon petit frère... J'ai mal à la poitrine... Mais tu sais, si tu pleures je n'aurai plus de courage... Ce matin, après ton départ, j'ai compris que j'étais bien malade. J'ai envoyé chercher le médecin.

Il n'a pas pu parler plus longtemps. Il a fermé les yeux. Je me suis mis à crier :

— Jacques! Jacques! mon ami!

Avec la main, sans parler, il m'a fait « Chut! chut! »

A ce moment, la porte s'est ouverte. L'hôtelier est entré, suivi d'un homme qui est allé très vite vers le lit en disant :

— Qu'est-ce que j'apprends?

— Bonjour, Pierrotte, a dit Jacques en ouvrant de nouveau les yeux. Bonjour, mon ami. J'étais bien sûr que vous viendriez. Laisse-le approcher, Daniel : nous avons à parler tous les deux.

Pierrotte a penché sa tête jusqu'aux lèvres pâles de Jacques. Ils sont restés un long moment à parler à voix basse...

La nuit tombait. Dehors, dans le jardin, des gens parlaient. De temps en temps, j'entendais M. Pierrotte qui disait avec sa grosse voix :



“جاك ممدد، شاحب، شاحب جداً”
فيليبوتو



« Jacques étendu, pâle, très pâle. »
Philippoteaux.

ـ نعم سيد جاك.. نعم، سيد جاك.

لكنني لم أجرؤ على الاقتراب. وفي النهاية، ناداني جاك لأقترب منه من ناحية بييروت:

ـ دانيال، أنا حزين جداً لأنني سأتركك. لكنني لن أتركك وحيداً. بييروت سيبقى معك. سيحل محلي بالقرب منك..

ـ نعم! نعم! سيد جاك، أعدك بذلك..

ـ أترى، يا صغيري المسكين، لن تستطيع العيش وحيداً. لكنني أعتقد أنه إن ساعدك بييروت، ستنجح. أظن أنك ستبقى طفلاً طوال حياتك. لكن عليك أن تكون طفلاً جيداً وخاصة.. اقترب مني لأقول لك شيئاً في أذنك.. وخاصة، لا تُبكِ العينين السوداوين.

ارتاح للحظة، ثم أكمل:

ــ حين ينتهي كل شيء، ستكتب لأمي وأبي. لكن عليك أن تخبرهما بالموضوع رويداً.. رويداً.. فذلك سيسبب لهما الكثير من الألم. لم أرد ولا أريد أن تأتي السيدة "أيسيت": فهذه اللحظة عصيبة جداً على الأمهات..

ومنذ هذه اللحظة، لم أعد أعرف ما يجري بالتحديد. في الليلة والنهار اللذين جاءا وفي اليوم التالي لهذا اليوم.. وفي أيام أخرى كثيرة أيضاً. ليس لي منها إلاّ القليل من الذكريات.

والآن، أنا وحيد مع "بييروت" .. أمشي بجانبه، وقبعتي بيدي. أنا تعب ورأسي ثقيلة.. وأخيراً ها هو المنزل.. دون أن ندخل إلى المتجر، صعدنا عند "بييروت". وعند الطابق الأول، لم أعد أملك القوة، فجلست على الدرج

— Oui, monsieur Jacques... Oui, monsieur Jacques...

Mais je n'osais pas approcher. A la fin, Jacques m'a appelé près de lui à côté de Pierrotte :

— Daniel, je suis bien triste de te quitter. Mais je ne te laisse pas seul. Pierrotte reste avec toi. Il me remplacera près de toi...

— Oui! Oui! monsieur Jacques, je vous le promets...

— Vois-tu, mon pauvre petit, tu ne pourras jamais vivre tout seul. Mais je crois que si Pierrotte t'aide, tu arriveras. Je pense que tu seras un enfant toute ta vie. Mais il faut que tu sois un bon enfant et surtout... viens ici que je te dise quelque chose à l'oreille... et surtout, ne fais pas pleurer les yeux noirs.

Il s'est reposé un moment, puis il a continué :

— Quand tout sera fini, tu écriras à papa et à maman. Mais il faudra leur apprendre la chose peu à peu. Cela leur ferait trop de mal. Je n'ai pas voulu et je ne veux pas que Mme Eyssette vienne. Ce sont de trop mauvais moments pour les mères...

A partir de ce moment, je ne sais plus très bien ce qui s'est passé. La nuit, le jour qui est venu, le lendemain de ce jour et beaucoup d'autres jours encore ne m'ont laissé que peu de souvenirs.

Maintenant, je suis seul avec Pierrotte... Je marche à côté de lui, mon chapeau à la main. Je suis fatigué et ma tête est lourde... Enfin, voici la maison... Sans entrer dans le magasin, nous montons chez Pierrotte. Au premier étage, je n'ai plus de forces. Je m'assieds sur les escaliers. Je ne

لا يمكنني التقدم أكثر، فرأسي ثقيل جداً..

آنذاك أخذني "بييروت" بين ذراعيه. سـمعت صوت الماء الذي يسقط في الساحة، إنها تمطر! إنها تمطر! آه! كم تمطر!.

نهاية الحلم

الشيء الصغير مريض، الشيء الصغير سيموت...

جاء كل الأطباء، ليروه: والجميع قالوا إنه سيموت.

لـم يعـد "بييروت" ينـام. وأخذت العينـان السـوداوان تبكيان. لكن الأكثر حزناً. كان ثوباً أسـوداً صغيرً يجلس في زاوية المنزل. لم يكن يقول شيئاً. بل يحيك بالصنارة ودموع كبيرة تنهمر منه.

لم يكن الشـيء الصغير يعرف شـيئاً، فهو لا يحس بشـيء. ولا يقول شـيئاً. مرّت أيام عديدة على هذه الحالة. ثم استيقظ الشيء الصغير ذات صباح. ورأت عيناه وسمعت أذناه.

لقد عادت الآلة للعمل.

ـ أين أنا، يا إلهي؟ ما هذا السـرير الكبير؟ وما هذا الثوب الأسـود الصغير الذي يدير ظهره؟ يبدو لي أني أعرفه!

انتفض الشـيء الصغير. فقد كانت هناك يد رقيقة جداً تبحث عن شفاهه. وقال:

ـ مرحباً، كامي!

اندهشـت كامـي بييـروت كثيـراً. فبقيـت مكانهـا، وذراعهـا ممدودة، ويدها مفتوحة.

ـ مرحباً، كامي! ألا ترين؟ فتحت كامي عينيها الكبيرتين.

ـ أصدق بالتأكيد أنني أراك!

peux pas aller plus loin; ma tête est trop lourde...

Alors Pierrotte me prend dans ses bras. J'entends alors le bruit de l'eau qui tombe dans la cour. Il pleut! il pleut! Oh! comme il pleut!

La fin du rêve

Le petit Chose est malade. Le petit Chose va mourir...

Tous les médecins sont venus le voir : tous ont dit qu'il allait mourir.

Pierrotte ne dort plus. Les yeux noirs pleurent.

Mais le plus triste, c'est une petite robe noire assise dans un coin de la maison. Elle ne dit rien, elle tricote avec de grosses larmes qui coulent.

Le petit Chose ne sait rien. Il ne sent rien; il ne dit rien. Plusieurs jours se passent ainsi. Puis, un beau matin, le petit Chose se réveille. Ses yeux voient, ses oreilles entendent. La machine se remet à marcher.

— Où suis-je, mon Dieu? Qu'est-ce que c'est que ce grand lit? Quelle est cette petite robe noire qui tourne le dos? Il me semble que je la connais!

Le petit Chose se soulève. Il sent une main très douce qui cherche ses lèvres. Il dit :

— Bonjour, Camille!

Camille Pierrotte est très surprise. Elle reste là, le bras tendu, la main ouverte.

— Bonjour, Camille! Est-ce que vous me voyez?

Camille ouvre de grands yeux.

— Je crois bien que je vous vois!

ـ لقد كنت مريضاً جداً، أليس كذلك يا كامي؟

ـ آه! نعم، يا دانيال، كنت مريضاً جداً!

ـ هل نمت منذ وقت طويل؟

ـ البارحة أصبح لك ٣ أسابيع.

ـ ثلاثة أسابيع! منذ ثلاثة أسابيع المسكين جاك..

خبأ رأسه بالوسادة وبكى.

أرادت كامي أن تجعل المريض ينام، لكنه لم يرد.

ـ لا تذهبي، يا كامي، أرجوك.. لا تتركيني وحيداً.. كيف تريدينني أن أنام؟.

ـ أجل يا دانيال، .. عليك أن تنام. هذا ما قاله الطبيب. أغمض عينيك وحاول أن تنام.

ـ أيضاً كلمة، كامي! من ذلك الثوب الأسود الصغير الذي رأيته منذ قليل؟

ـ ثوب أسود؟

ـ نعم ثوب أسود كان يعمل هناك بجانب النافذة لم يعد هناك الآن. لكنني رأيته منذ قليل، أنا متأكد من ذلك..

ـ آه، لا، يا دانيال، أنت مخطئ.. لقد عملت هنا طوال فترة الصباح. ولم يكن هناك ثوب أسود.. هيا! أنا ذاهبة نم جيداً..

بقي الشيء الصغير وحيداً، لكنه لم ينم. وبعد بعض الوقت، فُتح الباب ببطئ ودخل الثوب الأسود الصغير دون ضجة. لكن الشيء الصغير رآه. وأخذ يصرخ:

ـ أمي! أمي! لماذا لا تأتي وتعانقيني؟ عندها ركض الثوب الأسود الصغير نحو السرير.

— J'ai été bien malade, n'est-ce pas, Camille?

— Oh! oui, Daniel, vous avez été bien malade!

— Est-ce que je suis couché depuis longtemps?

— Il y aura trois semaines, demain.

— Trois semaines! Déjà trois semaines que mon pauvre Jacques...

Il cache sa tête dans l'oreiller et il pleure.

Camille veut faire dormir le malade. Il ne veut pas.

— Ne partez pas, Camille, je vous en prie... Ne me laissez pas seul... Comment voulez-vous que je dorme?

— Si, Daniel, il faut dormir. Le médecin l'a dit. Fermez les yeux et essayez de dormir.

— Encore un mot, Camille! Quelle est cette petite robe noire que j'ai vue tout à l'heure?

— Une robe noire?

— Oui! une robe noire qui travaillait là-bas près de la fenêtre... Maintenant elle n'y est plus. Mais tout à l'heure, je l'ai vue, j'en suis sûr...

— Oh! non, Daniel, vous vous trompez... J'ai travaillé ici toute la matinée mais il n'y avait pas de robe noire. Allons! je m'en vais... Dormez bien...

Le petit Chose reste seul, mais il ne dort pas. Quelque temps après, la porte s'ouvre lentement, lentement. La petite robe noire entre sans bruit. Mais le petit Chose l'a vue. Il se met à crier :

— Mère! Mère! pourquoi ne venez-vous pas m'embrasser? Alors, la petite robe noire court vers le lit.



"مارأيكم بهذا" م.أندريه فورنية

والآن قبل أن ننهي هذه الحكاية، لندخل مرّة أخرى إلى صالون عائلة "بييروت" إنه بعد ظهر أحد أيام الأحد. أحد شتوي جميل.

كان الجميع هناك. والشـيء الصغير قد تعافى تماماً. وها قد نهض لتـوه للمرّة الأولى. وأمام المدفأة، جلس الشـيء الصغير وتحدث بصوت خافت مع الآنسة بييروت التي كانت أكثر احمراراً من الوردة الصغيرة التي كانت في شعرها. وهذا مفهوم، فهي قريبة جداً من النار..

والسـيد بييـروت؟ آه! ليس بعيداً.. ها هو بالقرب من النافذة يرسـم. لكن ماذا يرسم؟

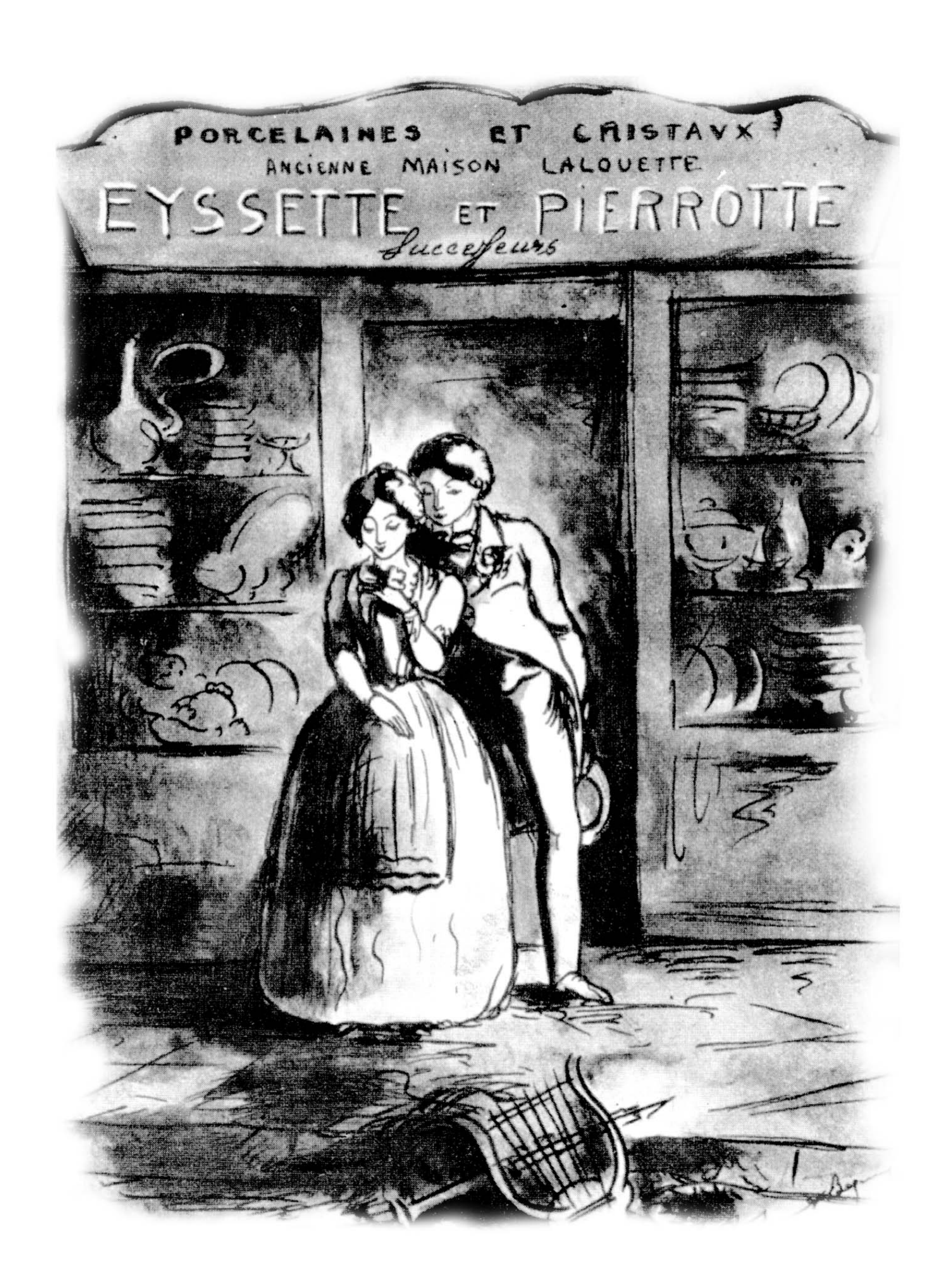
سنعرف ذلك. تقدّم نحو

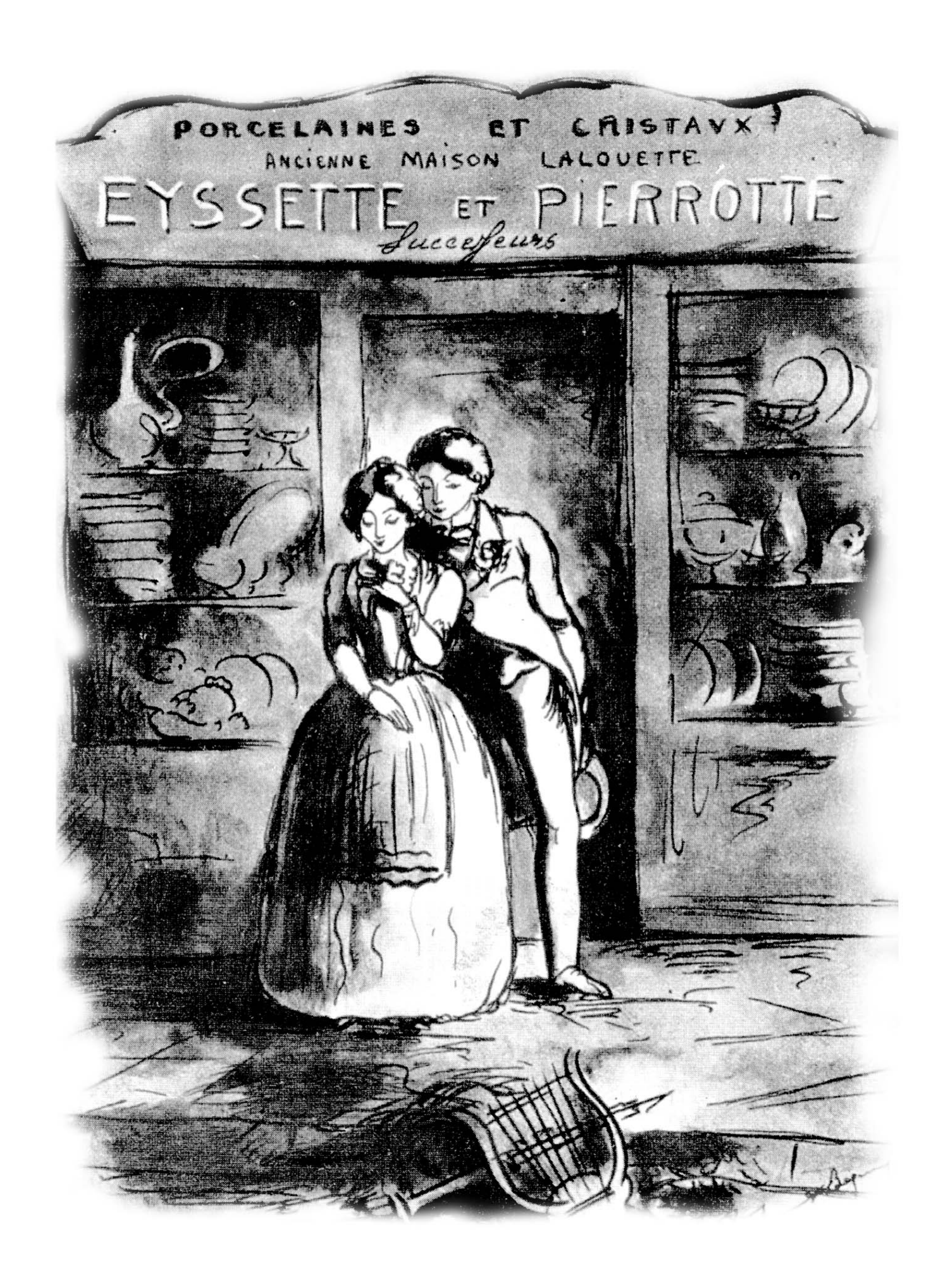


« Que pensez-vous de cela? » Ill. d'André Fournier.

Et maintenant, avant de finir cette histoire, entrons encore cette fois dans le salon des Pierrotte. C'est un après-midi de dimanche. Un beau dimanche d'hiver. Toute la maison est là. Le petit Chose est bien guéri. Il vient de se lever pour la première fois. Il fait bon. Devant la cheminée, le petit Chose est assis et parle à voix basse avec Mlle Pierrotte plus rouge que la petite rose qu'elle a dans les cheveux. Cela se comprend, elle est si près du feu!...

Et M. Pierrotte? Oh! il n'est pas loin... Il est près de la fenêtre et il dessine. Qu'est-ce qu'il fait donc? Nous allons le savoir. Il s'avance vers sa


PORCELAINES ET CRISTAUX
ANCIENNE MAISON LALOUETTE
EYSSETTE ET PIERROTTE
Successeurs


PORCELAINES ET CRISTAUX
ANCIENNE MAISON LALOUETTE
EYSSETTE ET PIERROTTE
Successeurs

ابنته والشيء الصغير، ثم قال لهما فجأة:

ـ ما رأيكما بهذا؟

وأظهر لهما تصميماً كبيراً كُتب عليه:

بورسلان وزجاجيات عائلة أيسيت وبييروت

ـ هذا ما سنكتبه فوق باب متجرنا بعد عدّة شهور. في قلبه، فكر الشيء الصغير لآخر مرّة بأشعاره.

"لنرَ! كُن رجلاً، أيها الشيء الصغير!"

fille et le petit Chose; puis, tout à coup, il leur dit :

— Que pensez-vous de cela?

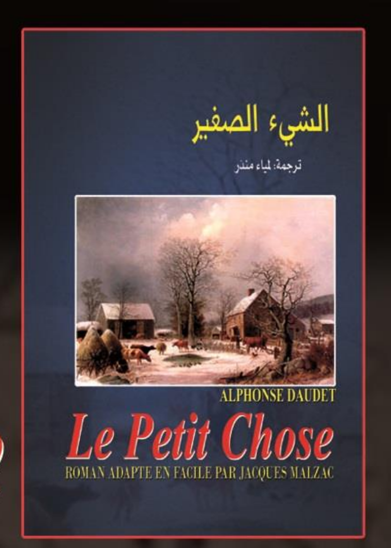
Il leur montre alors un grand dessin où il a écrit :

PORCELAINE ET VERRERIE MAISON EYSSETTE ET PIERROTTE

— C'est ce que nous écrirons sur la porte du magasin dans quelques mois. Dans son cœur, le petit Chose pense une dernière fois à ses poésies. « Voyons! sois un homme, petit Chose! »

سلسلة روايات تعليمية ثنائية اللغة
من الأدب العالمي

LE PETIT CHOSE



Le Petit Chose

الشيء الصغير هي رواية رائعة للكاتب الفرنسي ألفونسو دوديه.
تدور أحداث الرواية في فرنسا في القرن التاسع عشر حيث تضطر عائلة (بيروت) إلى التفرق في أنحاء مختلفة من البلاد نظراً لظروفها المادية الصعبة.
ويترك (الشيء الصغير) عائلته ويذهب ليكون أستاذاً في مدرسة داخلية ثم يلتحق بأخيه في باريس، سيعرف (الشيء الصغير) الحزن والحب، سيفتقد أغلى الناس على قلبه، لكن الحياة يجب أن تستمر.
تضع الحياة قوانينها فيضطر (الشيء الصغير) أن يختار بين كتابة الشعر أو بين العمل التجاري والاستقرار العائلي...
إنها رواية رائعة تستحق القراءة.

الشيء الصغير









هاتف: ٥٦٢٧٠٦٠ - فاكس: ٥٦٣٢٨٦٠